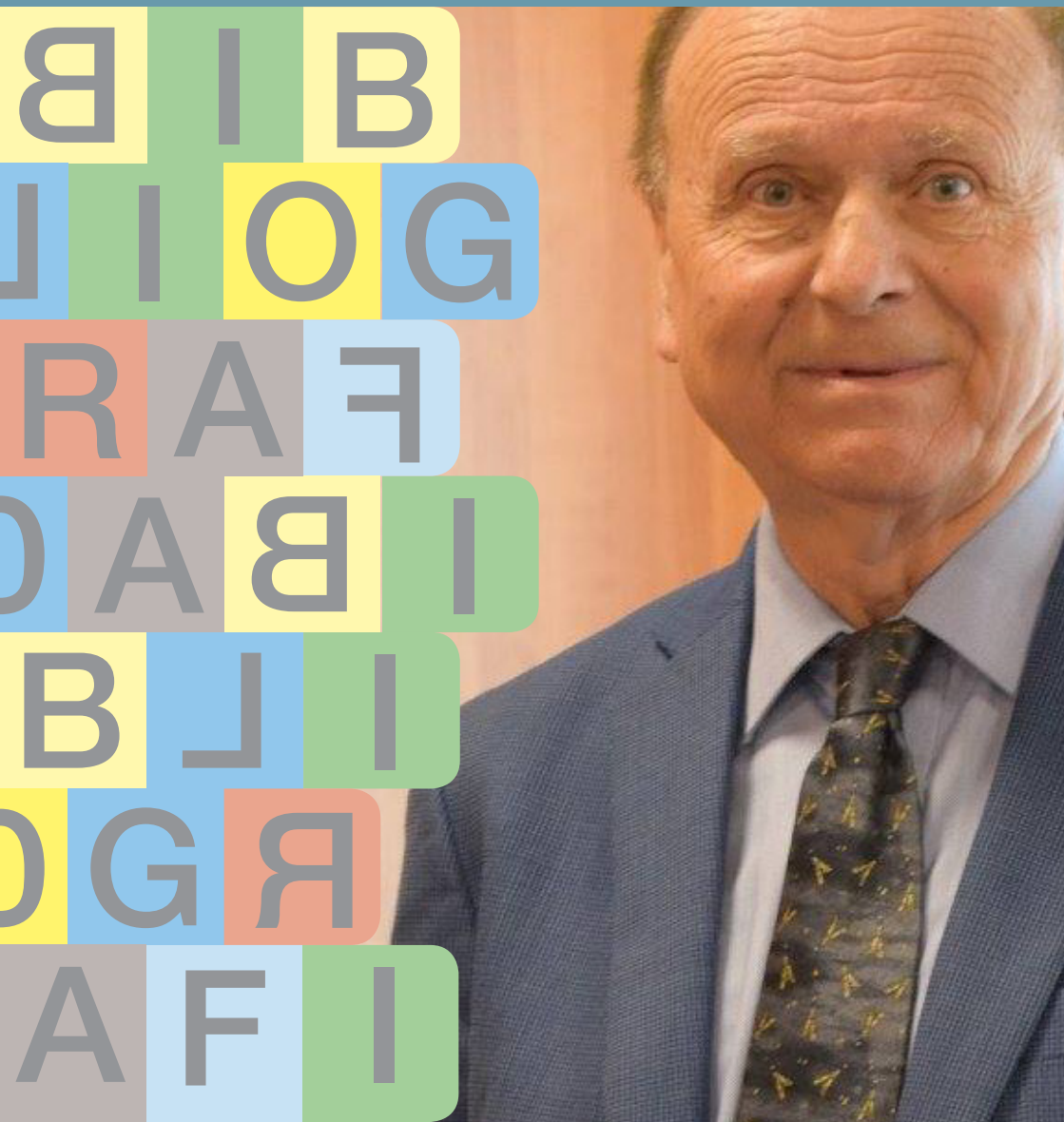


Integridad de la unión entre la literatura y la cultura

Ministerio
de Educación
y Formación Profesional

Bibliografía personal de Ladislav Franek



**Integridad de la unión
entre
la literatura y la cultura**

**Bibliografía personal
de
Ladislav Franek**

Catálogo de publicaciones del Ministerio: sede.educacion.gob.es/publiventa

Catálogo general de publicaciones oficiales: cpage.mpr.gob.es



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL

Secretaría de Estado de Educación

Dirección General de Planificación y Gestión Educativa

Unidad de Acción Educativa Exterior

Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Atención al Ciudadano, Documentación y Publicaciones

Edición: Octubre 2020

NIPO: 847-20-192-3

ISBN: 978-80-971962-9-5

Imagen de portada: retrato de Ladislav Franek (Fotografía de Zuzana Cíváňová, Nitra 2017)

Imprime: AnaPress

Maquetación: Jaroslav Šoltys

INTEGRIDAD DE LA UNIÓN ENTRE LA LITERATURA Y LA CULTURA

Bibliografía personal de Ladislav Franek

Druhé, rozšírené a doplnené vydanie

Editor: Jaroslav Šoltys

Toto rozšírené a pozmenené vydanie publikácie vyšlo s použitím textov prvého vydania realizovaného Ústavom svetovej literatúry Slovenskej akadémie vied v rade Knižnica časopisu World Literature Studies – MAGDA KUČERKOVÁ (ed.): *Celistvosť zväzku medzi literatúrou a kultúrou. Personálna bibliografia Ladislava Franeka*. Bratislava 2017. 69 s. ISBN 978-80-88815-22-8.

Esta edición se basa en los textos de una primera publicación –aquí modificada y ampliada–, del Instituto de Literatura mundial de la Academia Eslovaca de Ciencias, en la serie Knižnica časopisu World Literature Studies – MAGDA KUČERKOVÁ (ed.): *Celistvosť zväzku medzi literatúrou a kultúrou. Personálna bibliografia Ladislava Franeka*. Bratislava 2017. 69 s. ISBN 978-80-88815-22-8.

ÍNDICE

- 7** PREFACIO
Jaroslav Šoltys
- 9** HOMENAJE
Katarína Bednárová
- 13** PERSONALIDAD DE LA ROMANÍSTICA ESLOVACA.
ENTREVISTA CON LADISLAV FRANEK
Magda Kučerková – Nataša Burcinová
- 27** ESTUDIOS COMPARATIVOS EN LA VERSOLOGÍA
Ladislav Franek
- 47** BIBLIOGRAFÍA PERSONAL DE LADISLAV FRANEK
Veronika Čejková
- 95** CURRICULUM VITAE DE LADISLAV FRANEK

Prefacio

a la segunda edición

Jaroslav Šoltys

La „segunda“ edición en la lengua española acaba de ser publicada tres años después de la primera edición de la *Bibliografía personal de Ladislav Franek* en eslovaco, intitulada *Integridad de la unión entre la literatura y la cultura*, que publicó el Instituto de Literatura Mundial de la Academia Eslovaca de Ciencias, Biblioteca de la revista *World Literature Studies* en el año 2017.

Esta edición en castellano lleva el mismo título pero fue enriquecida por el *Historial del trabajo del Profesor catedrático Ladislav Franek*, por su estudio *Estudios comparativos en la versología* así como por la actualización de su bibliografía personal.

Pero ¿quién es Profesor Franek? De entre los hispanistas eslovacos, le corresponde un lugar preeminente. Podemos decir que desde que comenzó en 1965 sus estudios de lengua española en la Universidad Comenio de Bratislava, el Profesor Franek ha dedicado toda su vida profesional a promover el hispanismo, transmitiendo a un número ingente de estudiantes eslovacos sus conocimientos y su amor por la lengua y literatura española, francesa y portuguesa y formando a gran parte de las generaciones de esa orientación literaria, pedagógica y cultural.

Profesor Franek se ha especializado en literaturas románicas, en literatura comparada y en teoría de la traducción literaria y ha desarrollado una inmensa labor académica y de investigación.

Sería prolijo detallar en estos pocos párrafos todos los libros, manuales, monografías, ponencias, reseñas, artículos especializados y estudios que ha elaborado el Profesor Franek desde que inició su tarea docente universitaria en 1995, pero no sería en modo alguno una exageración reseñar que las más de 200 publicaciones que llevan su firma han atestiguado un prestigio mundialmente reconocido como uno de los especialistas europeos de la literatura española e hispanoamericana.

No quiero terminar estas líneas sin expresar mi aprecio personal al Profesor Ladislav Franek. Sus ponencias, estudios, libros eran para mí una gran motivación durante mis estudios en la Universidad Comenio de Bratislava.

Jaroslav Šoltys

Homenaje

Katarína Bednárová¹

Amice carissime, recibe al inicio este discurso que como si resonara de los tiempos antiguos:

*Multa ferent anni venientes commoda secum,
multa recedentes adimunt.*

*Les années en venant apportent mille avan-
tages, elles en emportent mille en se retirant.*

Mientras más se vive, más se aprende.

Quanto mais se vive, mai se vê.

No, no es una lamentación. Bien al contrario. A Horacio acaso le hubiera alegrado que hoy mismo haya alguien como Ladislav Franek quien entiende tantos idiomas que salieron de su latín, y los conoce bien. Sí, la edad tiene ventajas y desventajas, como dice Horacio, van creciendo con los años pero que con los años escasean cada vez más, de acuerdo con el modo de mirar nuestra propia vida y los años pasados, y según lo que preferimos. Pienso que la mayor ventaja consiste en el conocimiento fundado en la sabiduría y el entendimiento, el conocimiento que es el fruto de nuestra experiencia desarrollándose gracias a todo lo que vivimos.

Que me perdone nuestra asamblea honorable mi evasión latina y lingüística. Tú, Ladislav, perteneces a la gente que cultiva un conocimiento en su interior, el conocimiento que no está edificado en la arena sino que tiene profundo arraigo en la tierra, en los libros, en el estudio, en la reflexión, y por eso no te será ajena esa frase pronunciada en cuatro lenguas.

¹ Katarína Bednárová trabaja en la Facultad de Letras de la Universidad Comenio y en el Instituto de Literatura Mundial de la Academia Eslovaca de Ciencias en Bratislava.

Por cierto, muchos ya hablaron o iban a hablar de ti que eres científico, comparatista literario, hispanista y romanista, que eres pedagogo y, puede ser, un buen compañero, amigo etcétera. Todo esto lo has abarcado con tu labor, tus intereses y tu personalidad.

Si permites, quisiera decir algunas palabras respecto a tus actividades de traductor. Siento que esa parte de tu creación y recreación sea un poco escondida. Traduces de la literatura francesa, traduces de las literaturas escritas en español y en portugués. En nuestros círculos, entre colegas, eso se toma con toda naturalidad. Pero no es absolutamente así.

En esta ocasión preciosa quiero darte las gracias por una de las impresiones supremas al leer una obra literaria: *Grande Sertão, Gran Desierto*, de Guimarães Rosa. Sabrás pronto de qué se trata. Yo tardaba treinta años enteros y, después, todavía más tiempo en descubrir que la has traducido tú. Hoy no me da mucha pena ese lapso, acaso pertenezca a los encantos de la edad que tenemos derecho a una sorpresa que siempre podemos aprender más y darnos cuenta de todo lo que no sabemos y no conocemos. Los dos descubrimientos mencionados y el asombro que se desprendió de ellos fueron superados por el acto mismo de la lectura: has logrado dominar con bravura todos los escollos y matices, me asombró la riqueza verbal que brotó de tu pluma. Se me has mostrado como el hombre de la naturaleza – tus descripciones son sabrosas, despiertan el frío, la frescura y el calor, el ardor, la sequía y la humedad, has aparecido como un hombre meditativo, empático por otro lado. A pesar de que nosotros nos conocemos desde treinta años. Precisamente tantos años que yo necesitaba para familiarizarme con Guimarães Rosa quien ha encontrado en ti el alma congenial, no de un traductor-traidor sino del narrador consonante teniendo en la mente y en la pluma firme e inteligible el hilo de la narración. Te agradezco una vez más esa sorpresa y revelación, ese reconocimiento tras leer tu traducción, la impresión única de una exaltación espiritual. El mediador de todo eso eras tú, el traductor Ladislav Franek.

Por fin me limito a repetir la última frase de Grande Sertão: “es sólo un hombre humano. La travesía”. Y te deseo que no dejes de ser el hombre humano tal cómo eres, y que tu peregrinación sea acompañada por buena salud, conocimientos nuevos, por la sorpresa y la alegría del trabajo creativo, por el amor del prójimo y la simpatía de los colegas.²

² El homenaje fue proferido en el simposio organizado bajo el título El romanista Ladislav Franek (con motivos de su jubileo) que tuvo lugar dentro del IX^o año de los Días de la cultura hispana el 25 de abril de 2017 en la Universidad Constantino el Filósofo en Nitra.

Entrevista con Ladislav Franek

Personalidad de la romanística eslovaca

Magda Kučerková – Nataša Burcinová

Señor Profesor, este año usted ha celebrado un gran jubileo. Setenta años de observación del mundo, de su conocimiento y de experiencias unidas a todo ello constituyen un riquísimo material para reflexionar y recapitular jalones importantes que usted considera preciosos en el nivel de su propia existencia emocional, por una parte, y en el aspecto cultural y social que la literatura, objeto de su interés, modela de modo particular, por otra parte. La creación artística ha entrado ya en su niñez y, se puede decir, era una entrada esencial. Sin duda, fue influida, interior, intelectual y artísticamente, por su familia, por el liceo en Trstená y, más tarde, por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Comenio de Bratislava. Los estudios de francés y español, que usted terminó, le brindaron la posibilidad para el encuentro con Jozef Felix, profesor universitario, eminente historiador, crítico literario, y traductor. Bajo su dirección usted fue formándose como romanista al encontrar un modelo para su labor especializada, analítica y teórica con el texto literario. A principios de los años 70, en el curso de la aspirantura, siguió profundizando su orientación científica en el Instituto de Literatura y Lenguas de la Academia Eslovaca de Ciencias de Bratislava, también bajo los principios de la comparatística eslo-

Magda Kučerková trabaja en la Universidad Constantino el Filósofo de Nitra y en el Instituto de Literatura Universal de la Academia Eslovaca de Ciencias de Bratislava. Nataša Burcinová es doctoranda en el citado Instituto.

vaca (Dionýz Ďurišin) y de la poética histórica (Mikuláš Bakoš). Llegó a crear su propio concepto científico – la metodología interdisciplinaria al aplicarla en su trabajo de disertación sobre la creación y la recepción eslovaca del poeta francés postsimbolista Paul Claudel. Aunque ésta no pudo, por motivos de la llamada normalización política, ser defendida hasta 1990. Desde luego, no era una situación fácil, pero demostró que su visión de la literatura y el arte era abierta y auténtica a pesar de las ideologías, o incluso a través de ellas. Si usted vuelve a mirar su vida bajo una perspectiva sumaria, díganos, ¿qué le dio la literatura? ¿Cuál es el sentido de la investigación literaria para la actualidad en el marco nacional y supranacional?

Esta pregunta resume todo por lo que yo atravesaba desde los tiempos estudiantiles hasta la aspirantura y, también, después de lo imposible para poder terminarla. Diré solamente que mi elección de los estudios de francés y de español fue muy feliz. Pues, llegué a ser discípulo de Jozef Felix, nuestro gran romanista, quien me estuvo motivando hasta el fin de mi preparación científica y literaria. Era un gran modelo para estimularme, en cierto modo, en la búsqueda de mí mismo. Su dirección no significó en absoluto que yo me adaptara rígidamente a su método, sino que me permitió hallar mi propio camino. Me hizo muchas sugerencias para poder desarrollarlas en mi investigación crítica, literaria y traductora. Otro gran modelo para mí fue Mikuláš Bakoš, director del Instituto de Literatura y Lenguas de la AEC (Academia Eslovaca de Ciencias), quien representaba lo mejor que existía por aquel entonces en la ciencia literaria eslovaca. Los dos fueron mis verdaderos maestros y siguen estando presentes en casi todas mis actividades analíticas y teóricas. Indudablemente, se suman a ellos otros modelos. Si pienso en mi formación científica, ésta se desarrolló bajo varios impulsos, por ejemplo, la concepción de los estudios comparativos de D. Ďurišin, o bien por el cultivo productivo de teoría de la comunicación literaria, desarrollada en los trabajos de A. Popovič. Todas estas fuentes se reflejan en gran medida en mi investigación ana-

lítica y crítica. Y podría añadir, naturalmente, otros modelos conceptuales o literarios.

Es necesario recordar aquí, además, la metodología interdisciplinar que nace de cierta armonía entre una visión crítica, histórica y teórica. A lo largo de mi vida he tratado la literatura en relación con la lengua, con un estudio lingüístico muy intenso, y tanto más tras finalizar la universidad. La lengua es, a decir verdad, un acompañante legítimo de lo que tiene efecto en la literatura misma o en la reflexión literaria. Ya que he sido traductor de varias lenguas, completé mi formación con el portugués como otra lengua extranjera. Es importante que la combinación de las tres lenguas iba fortaleciendo en mí el sentimiento de familiaridad con el mundo románico. Y eso no sería posible si yo conociera sólo dos de ellas, teniendo, además, en cuenta que la lengua portuguesa me abrió un espacio hacia otros mundos literarios. Pienso en el área cultural, porque la literatura se vincula siempre al reflejo más amplio de culturas – no se puede separar de la manera en que actúa sobre el lector de tal o cual país, de cómo se produce, de cómo la determinan condiciones particulares de creación y, a fin de cuentas, de cómo transmite un mensaje universal, imprescindible para que veamos claramente hasta las bases mismas de la literatura. Para mí, la investigación de la literatura tiene un carácter sumamente cultural, lo que puede originar malentendidos, porque el objeto de interés así delimitado debe enfrentarse con limitaciones exteriores que no deberían deformar, a mi modo de ver, la integridad de la unión entre la literatura y la cultura. Por eso pienso que un mensaje para la actualidad sería que esa integridad no se violara o no se complicara por intervenciones exteriores que estrechan nuestra visión de literatura y de su misión.

Con la monografía Modernidad de las literaturas románicas (2005), que consta de sus estudios y epílogos a traducciones eslovacas de literatura europea e hispanoamericana, enlazó usted con el método histórico y crítico cultivado por Jozef Felix. Es una aproximación a tales temas como el realismo fantástico

de índole argentina, el modernismo brasileño, las tendencias contemporáneas en el desarrollo de las letras hispanoamericanas, sobre todo de la cubana y, con respecto al estudio científico de la literatura, su relación íntima con la creación y la herencia ideológica y poetológica de Paul Claudel, Octavio Paz y Fernando Pessoa. ¿Por qué le cautivaron estos tres escritores? ¿Quién es su autor predilecto?

Es difícil de decirlo. Yo conviví con varias figuras interesantes de las literaturas románicas. Con la perspectiva del tiempo tengo que reconocer el gran impacto que tuvo en mí la traducción de la novela de Juan Goytisolo *Duelo en el Paraíso*. Esta obra es un testimonio elocuente de la autonomía del arte literario, y también del difícil destino del autor, que era duramente criticado durante el régimen franquista por transmitir una imagen singular y fiel de la Guerra Civil española. No nos sorprende que después tuviera que emigrar a Francia y que, por fin, pasara los últimos años de su vida en Marrakech. Por cierto, la importancia de J. Goytisolo sigue siendo primordial al haber sobrepasado el contexto de la literatura española y de su aporte. Muestra la situación auténtica en que vivía el hombre y la sociedad española durante la Guerra Civil.

En cuanto a otros escritores, son varios. He prestado atención a los que tenían algo que ver con la modernidad hispana, francesa y mundial. Sin tener en cuenta que yo les haya traducido o no, la monografía *Modernidad de las literaturas románicas* aclara ante todo la poética y las influencias del pensador y poeta mejicano Octavio Paz, así como las características simbióticas del portugués Fernando Pessoa por el concepto de las heteronimias. Es interesante que todas esas poéticas ofrecen la visión del mundo a través de una variedad sintetizada de rasgos culturales y espirituales (al lado de los religiosos) que es capaz de absorber y expresar un solo autor. Es una simbiosis parecida a las facultades exquisitas del dios Apolo, de la personalidad que sabe asimilar y sintetizar varios estímulos mediante su multilateralidad y, a la vez, su unidad. El tercer escritor es Paul Claudel. Su herencia universal está expresada desde un punto

de vista cristiano, católico, nutriéndose, al mismo tiempo, de otras influencias – taoístas o budistas. Representa, a mi modo de ver, un techo para el mundo cristiano: el autor francés se presenta como portador de un movimiento histórico tras el cual la literatura, infelizmente, perdía en Europa occidental el poco alimento espiritual que tenía.

Las fuentes orientales, pues, nos hacen recordar la importancia de lo espiritual en nuestra vida. Por eso me atrae este autor, como aquel que ocupa un en Europa central, o incluso directamente en Eslovaquia, porque sintetiza de modo original una experiencia trascendental, lo positivo de la permanencia espiritual en nuestro mundo.

El libro *Modernidad de las literaturas románicas* trata también de otros escritores, la mayoría de los cuales he traducido. Por ejemplo, a João Guimarães Rosa, un gran narrador brasileño. Sólo hace poco, cuando me contactaron de la Embajada de Brasil en Bratislava, me di cuenta de la originalidad excepcional de ese creador fenomenal. Es verdad que sigue contándose entre los mejores escritores de su país, y por ello estuvieron gratamente sorprendidos que en Eslovaquia alguien hubiera tenido la ambición de traducirlo y presentarlo ante nuestros lectores como una figura destacada de la modernidad universal. La traducción data de 1980, pero sigue estando viva por su aporte único.

Usted nació en Martin, pero su juventud está estrechamente ligada a Orava, la región que vio nacer a numerosos eruditos e intelectuales eslovacos. ¿Hasta qué punto esta tradición cultural le permitió entender los mundos descritos en las obras extranjeras, sobre todo del mundo románico?

Los años de mi niñez vividos en Orava han sido la base de todo. Era una fuente rica de algo que no acabé de sentir en otras regiones o localidades eslovacas. Orava es rica en una especie de lenguaje copudo, extremadamente variado, imaginativo. Eso atestiguan obras de muchos escritores que provienen de Orava. Además, Orava me dio un sentimiento de libertad, sobre

todo en mi adolescencia, porque ésta coincidió con los cambios que, entre tanto, tuvieron lugar en los años 60 y que abrieron a mi generación horizontes nuevos para la actividad literaria y cultural. Las influencias regionales o locales tienen en mi país gran importancia y, también, para la formación posterior. En Orava yo me dedicaba, ya siendo alumno, a la recitación. La poesía es algo muy próximo a mi temperamento. A veces me digo que es una lástima no haber podido elegir una carrera de poeta, porque al traducir la literatura tengo la sensación de tener buena pluma. Acaso por eso he leído mucho a los poetas de Orava, a Pavol Országh Hviezdoslav, por ejemplo. Participé regularmente en el concurso “Kubín de Hviezdoslav”, en el que llegué a ganar algunos premios. En cierto modo vivía con la poesía y trataba de mantener esa predilección como un recuerdo vivo de mi juventud. También después cuando traducía. Tanto si es un texto en prosa, poético o ensayístico, lo que importa es tener un sentimiento estético. Y eso importa de la misma manera que el aspecto semántico, temático... El fundamento es interior. Uno tiene que experimentar en su interior el texto del mismo modo como si lo escribiera él mismo. Sé bien que esto es tema para una discusión más larga... Es indispensable „sentir el texto“, es necesario percibir la melodía de la oración que es particular en el eslovaco frente a otras lenguas. Sentir cómo cierta expresión funciona o, mejor, suena en diferentes lenguas, por qué hay que proceder a un desvío semántico, por qué hay que sentir otros mundos transferidos a nuestro medio para que el autor traducido resuene auténtico.

Al inicio he expresado mi satisfacción por haber elegido la combinación de tres lenguas neolatinas. Aunque considero el eslovaco un acompañante equivalente (a pesar de que la lengua materna debería ser primordial), el territorio románico – según lo que traducía (a los escritores brasileños, por ejemplo) – se acerca más a la expresión de nuestra literatura. Eso se refiere a la literatura realista pero, asimismo, a la modernista. Además, hay unos paralelos en el modo de utilizar palabras comunes o coloquialismos. Demuestran que el enriquecimiento del lenguaje eslovaco mediante otras literaturas

es una prueba de los valores de las literaturas románicas que no se manifiestan tanto en otras literaturas nacionales.

Y ¿cómo esa convivencia con la poética de autores procedentes de otros contextos culturales, históricos y literarios le ha permitido entender mejor la realidad representada por su literatura nacional?

Esta pregunta, no obstante, lleva un riesgo. Está claro que si un traductor entiende algo típico de otros mundos, pronto pueden surgir problemas serios frente a la percepción diferente de esos mundos por nuestros lectores, por ejemplo. Mi maestro Jozef Felix y yo éramos plenamente conscientes que podía darse esa situación. La meta principal de Felix consistía en liberar a Eslovaquia de un provincianismo debido a la imposibilidad, en un estado permanente de defensa nacional, de alcanzar las cumbres artísticas parecidas a otras literaturas: española, francesa, portuguesa o latinoamericanas. Era una suerte de ensimismamiento. En algunos de sus estudios, Felix afirmaba que los escritores eslovacos viven en tierras de ángeles. Y eso no se refiere sólo a los escritores, sino también, en gran medida, a la mentalidad de nuestros ciudadanos. Muchas veces tengo la sensación de que seguimos viviendo en los países angélicos sin darnos cuenta de lo que es la realidad. Las grandes literaturas relacionaban este problema siempre con una imagen verídica del mundo como tal. Con eso, naturalmente, no quiero decir que la literatura eslovaca carezca de grandes figuras de la cultura nacional. Una prueba radiante son los escritores como M. Kukučín, I. Krasko, I. Horváth, M. Válek, P. Karvaš y tantos otros.

La actividad de traductor y crítico literario me ha permitido apoderarme de los mundos que tenían importancia para completar una imagen no reflejada del mismo modo en nuestra literatura. Y ése debería seguir siendo el papel de la literatura. Pues tiene que ofrecer lo que depende de su verdadera misión y contenido alcanzando una transcendencia: lo típico de la literatura nacional y, a la vez, lo universal de la existencia humana.

Antes de 1989 ha conocido usted un periodo de interrupción forzada de su labor científica y ha comenzado a dedicarse a la actividad traductora. Con el paso del tiempo y por la cantidad de traducciones llevadas a cabo con éxito del francés, del español y del portugués, se puede constatar que a partir de una actividad que parecería a primera vista una alternativa a la reflexión teórica, ha llegado a ser una fuente rica de conocimientos más complejos. ¿Qué significó para usted, retrospectivamente, ese anhelo de síntesis? ¿Cómo influyó más tarde en su orientación especializada e individual?

Al inicio he mencionado una conjunción de varios puntos de vista, y que ésta no surgió por azar. Al elegir a los autores propicios para la traducción, sobre todo a los modernos o modernistas (a quienes no tenemos en cuenta lo suficiente en el presente, aunque su conocimiento sería necesario para los estudiantes jóvenes), intentaba unir varios aspectos, eso quiere decir que mis esfuerzos especializados están marcados por el deseo de ser, en primer lugar, literato, de aplicar una visión artística, pero que pueda ser, por lo demás, objeto de generalización más amplia. La coexistencia de un crítico, un historiador y un comparatista impide alejarse de la literatura y, a través del conocimiento de obras maestras, permite utilizar los recursos que tienen carácter de una síntesis artístico-científica, porque lo que es literatura se alimenta, a la vez, de lo que es el desarrollo histórico de la literatura junto con varios factores conceptuales y científicos. Uno y otro hacen armonía. Por eso traté que en mis puntos de partida (no quiero llamarlos de modo muy metódico, no me gustan demasiados términos especiales) la literatura desempeñara el papel primordial, globalizador, con el deseo de conocer el mundo por la literatura que no se pueda confundir con cualquier visión simplista o delimitada a priori.

Ha señalado que en su afición por el arte participó mucho su familia. El primer estímulo era evidente: su madre pianista y cantante y, más tarde, su hermano, maestro de música. Usted mismo cantó en el Coro mixto de profesores de Bratislava, y

además, terminó la carrera del piano en la Escuela Popular de Arte. El sentimiento musical, la percepción del ritmo y de la melodía enfática del verso, todo eso lo aprovechó en el estudio de la expresión poética de Paul Claudel, de Juan Ramón Jiménez o de San Juan de la Cruz pero, a la vez, en el análisis crítico orientado a la traducción de obras narrativas al eslovaco. No es casual que esta visión complementaria se hace sentir en sus traducciones. Entiende usted el sonido y el sentido en relación mutua, inseparable para que el lector pueda penetrar en la esencia profunda del arte literario. ¿Qué escritor le confirma más esa consonancia?

No quiero especificar de qué escritor se trata. Para la traducción, lo principal es el sentimiento musical y la percepción del ritmo. Más que el contacto con variadas obras literarias, el traductor tiene que buscar siempre la expresión adecuada en eslovaco, tiene que adaptarse a la poética del autor y encontrar el equivalente cuya melodía mejor le corresponda. Pienso que esto, además de ser válido para la poesía, es válido para cualquier prosa que lleva, a su vez, un ritmo, una melodía. Así como para el ensayo. Leamos un ensayo de Jozef Felix. Constatamos que es, a su manera, una obra musical, porque sus componentes se ven entrelazados armoniosamente. El traductor tiene que buscar varios accesos para poder distinguir diferentes cualidades poetológicas. El quehacer de traductor y crítico literario tiene la ventaja en el sentido verdadero de la palabra. Es creatividad. Otra cosa es cómo esos conceptos, imprevisibles al parecer, son vistos por los ojos de otros especialistas o historiadores de la literatura. Si pienso en Felix o en Bakoš, sus destinos eran muy complicados. Muchas veces se toparon con una crítica injusta e inexorable y estaban, en cierto modo, bajo control mayor del que merecían. No obstante, precisamente gracias a ellos se pudo desenvolver de modo revelador y positivo el conocimiento de las literaturas nacionales y extranjeras, siempre en relación con la eslovaca, de modo que se descubriera más nítidamente lo que es nuestra visión eslovaca de la realidad. Y, principalmente, al conocer nuestro mundo mediante otros mundos literarios. Por lo que se refiere

a la relación sonido–sentido, si tuviera que precisarla, lo que me vino al pelo fue mi interpretación de la poesía dedicada en Francia al marqués de Sade. Los fragmentos de esta poesía figuran en el libro *Sade. La vida. La leyenda* de J.-P. Brighelli. Contiene espléndidos versos románticos que me encantaron, haciendo posible el aprovechamiento de toda la riqueza del idioma eslovaco para la reproducción fiel del contenido mismo de esos poemas. En la poesía que he traducido, me han gustado los versos de algunos poetas cubanos, de José Lezama Lima, por ejemplo. Y, naturalmente, de José Martí. De sus poesías, traduje al eslovaco una de sus obras póstumas intitulada *Polvo de alas de mariposa*, en la que la melodía del eslovaco podía resonar plenamente, aunque esas poesías martianianas fueran escritas en la forma más libre de versificación.

La Fundación eslovaca le concedió en 1989 el Premio por la traducción de la obra de Marguerite Yourcenar Memorias de Adriano y otras prosas (Bratislava: Slovenský spisovateľ) y, en 2007, por la traducción de Paul Claudel (Piezas teatrales; Bratislava: Divadelný ústav); cotraductores Michaela Jurovská, Karol Strmeň, Jela Krčméry-Vrtelová. La Academia Eslovaca de Ciencias le otorgó, en 2008, Placa conmemorativa de AEC Ludovít Štúr por los méritos en las ciencias sociales. Por fin, la misma institución le ha condecorado, en 2018, con la Medalla por promoción de la ciencia. ¿Qué peso tienen para usted esas menciones honoríficas?

Es un reconocimiento de mi obra. No obstante, tengo que añadir que si tuviera que valorarme a mí mismo, habrían de ser premiadas más bien otras obras traducidas. Pero se debe tener en cuenta la momentánea política editora y los factores exteriores. Digo que en los tiempos de publicación del libro *Memorias de Adriano* se abrió un espacio más libre para presentarlo a nuestros lectores. Por cierto, hay obras que eran en cierto modo más exigentes o signifiativas pero no correspondían tanto a la política cultural y, en general, al estado global de nuestra conciencia cultural. Uno tiene que tomar en consideración todos esos factores bien que – viéndolo por mi aspecto

personal – nunca me importaba que ganara o no ganara tal o cual premio. Me gusta que funcione más de modo anónimo por lo cual se abren horizontes más libres a mi realización.

En los años 2012 y 2016 ha publicado la monografía Interdisciplinaridad en simbiosis de la ciencia y del arte literario I, II. Sobre un fondo comparativo usted trata los temas de su larga actividad investigadora dirigida a una unificación de los estímulos y conocimientos de varias disciplinas, reflexiona sobre la creación de varios autores de la literatura mundial, sobre diferentes aspectos relacionados con la problemática de la traducción literaria, sobre la teoría del verso (o del ritmo poético) o sobre la literatura comparada. Bajo una óptica interdisciplinar, en virtud de sus experiencias pedagógicas en la universidad, formula sus proposiciones para la enseñanza y el estudio de lenguas extranjeras. Esas proposiciones tratan de hallar un núcleo unificador, sobre todo de las asignaturas siguientes: las literaturas hispanoamericanas, la estilística del francés, del español y la traducción literaria. Podría explicar, en breve, ¿cómo una clase así concebida transcurre y en qué consiste a su modo de ver el aporte de este método en el proceso de formación de los nuevos pedagogos, traductores y científicos?

Voy a completar lo anteriormente dicho. Es una visión interdisciplinar o pluridimensional de la literatura. Entiendo ese tipo de estudio en el sentido más amplio, tradicional y, a la vez, nuevo, moderno. Tradicional porque no minimizo de modo alguno el papel de una intensa preparación lingüística y teórica. Es importante para poder pasar del terreno literario, en el proceso de investigación, al comparativo. Para mí, esta condición está clara. Por eso puedo polemizar hasta con los especialistas o comparatistas españoles con respecto a que ellos están dispuestos a unir la teoría de la literatura al comparatismo. Bajo mi perspectiva esas dos disciplinas funcionan de modo independiente. Pienso que si alguien quiere especializarse o ser un buen crítico literario, tiene que pasar, primero, por una intensa preparación lingüística y teórica. Por cierto, en relación con la historia de literatura. En los programas educativos eso pasa muchas veces a segundo plano, lo

que quiere decir que se abstrae más o menos de las bases que habíamos conocido nosotros cuando estudiamos una lengua extranjera, siempre a través de la lengua materna, la eslovaca. La unión interdisciplinar no significa en absoluto que esté desprovista de una disciplina. La apropiación de alguna disciplina, lingüística y teórica, el estudio de las propiedades prosódicas, de las leyes gramaticales, de la labor traductora, todo eso son elementos que constituyen un conjunto de particularidades y que, por anhelo sintetizador y asociativo, podemos entrelazar y entregar a los estudiantes como una suma de conocimientos teóricos y prácticos. Ese carácter de enseñanza se dirige sobre todo a lo práctico, no solamente a lo especializado. Es útil para que el estudiante, mediante el autoestudio, lo desenvuelva posteriormente en su trabajo con la literatura y encuentre su propio lugar según sus disposiciones, conocimientos y talento. ¿Cómo aplicar esta conjunción en el futuro? Desgraciadamente, pienso que, al respecto, han sucedido muchos cambios. No son consecuencia tanto de la falta de estudiantes, como del desarrollo global de determinadas formas de estudio, que son incapaces de mantener la herencia fructífera del pasado. Otra razón es que algunos de nuestros especialistas significativos de lenguas y literaturas extranjeras y también eslovaca, ya habían fallecido, por lo que se ha ahondado un hueco, y no tienen seguidores. Al contrario, yo he tenido en mi formación una gran suerte. A pesar de que, desde los años 70, me fue prohibido enseñar en la universidad, mi área de actuación fue Academia, favorable a la traducción y publicación de las obras de la modernidad europea y mundial, entre otras. Tengo que destacar que la situación actual es mucho más complicada. Si un estudiante joven y talentoso o un científico tiene ambición de realizarse, le cuesta mucho encontrar al profesor que le oriente de modo satisfactorio. Casi todos los docentes de esa época sabían salir de su propio yo y dar la mano a los estudiantes para que encontraran lo que estaban buscando. Hoy la situación es, en general, inversa. El estudiante es, quiera o no quiera, frenado por sus profesores que han entrado en un camino muy especializado. En otras

palabras, no tiene pleno entendimiento en su maestro o en la gente que apoyaría el carácter interdisciplinar del estudio.

Yo no he tenido ningún problema con esa forma de enseñanza. Cuando trabajaba en la Universidad Matej Bel de Banská Bystrica, algunas estudiantes hicieron tesinas de buena calidad, muy creativas. Durante su elaboración podían apoyarse en la rica tradición eslovaca de estudios de traducción literaria. Pudieron alcanzar esa meta, porque yo intentaba asegurarles, asimismo por medio de mis colegas, suficientes conocimientos lingüísticos, teóricos, etc., sin abandonar la historia de la literatura. Las tesinas se referían por lo general a corrientes literarias tales como el realismo mágico, el realismo fantástico o lo real maravilloso hispanoamericano. Me di cuenta de que los estudiantes eran capaces de penetrar en esa temática actual y de hallar sus propios métodos de carácter interdisciplinar, sólo a condición de tener sustento en los profesores que les entendieran. Infelizmente, en nuestros tiempos este diálogo sólo es posible en caso de colaboración del estudiante con un profesor perteneciente a generaciones anteriores; pero en contacto con profesores más jóvenes, el estudiante tiene que enfrentarse a una serie de problemas, escollos y limitaciones. La excesiva especialización se opone al método interdisciplinar que, además de tener el sentido literario, lo tiene cultural. No olvidemos que cualquier área, que se nutre de conocimientos lingüísticos profundos y variados, es reflejo literario de la esencia empírica de la realidad. Todas esas áreas son, en cierto modo, especialidades encerradas en ciertos teoremas, leyes o principios, pero que son indispensables, frente a la misión de la literatura con su aspiración captar la realidad de modo único e irreamplazable. Y esto debería ser la señal para que el proceso global educativo vuelva, en forma de rehabilitación, a métodos interdisciplinarios y valiosos, tanto si queremos ser traductores o tener nuestros modelos predilectos como docentes o científicos.

¿Qué opina del papel de estos estudios a partir de su observación de la comunidad académica y de sus resultados actuales?

La hispanística actual es una especialidad que veo a través de lo que he dicho. He destacado una proximidad del espíritu eslovaco al mediterráneo, del que se alimentan asimismo las letras latinoamericanas. El problema no es que esa percepción deje de tenerla un estudiante en la actualidad. El problema es que se ve aflojada demasiado la preparación fundamental que lleva a ese conocimiento. Simplemente no es posible que desaparezca de un día para otro una intensa preparación lingüística, tanto en el área de la lengua extranjera como en el de la materna y, desde luego, en la teoría y en la historia de literatura. No sé cuántos especialistas hay por el momento en el hispanismo eslovaco. Espero que habrá bastantes después de terminar la universidad y que podrán consagrarse también a la enseñanza. Entre tanto hay que esperar hasta que maduren y estén dispuestos a trabajar con la literatura y, no con una especie de disciplinas derivadas que les desvíen del estudio de la literatura. En la hispanística actual sobresalen algunas figuras interesantes: Magda Kučerková y Eva Reichwalderová, mis ex-doctorandas y, considerablemente, mi ex-alumna y profesora titular Renáta Bojničanová.

Pienso que el hispanismo es el territorio que tiene sentido añadido para nosotros por la proximidad de mentalidades y destinos de los pueblos que en el pasado se enfrentaron con problemas en la búsqueda de su propia identidad nacional y estatal. Tengo la impresión de que esto se nota sensiblemente y que la literatura es una esfera en que muchas cosas se pueden volver a ver por la vía del conocimiento y del autoconocimiento.

Gracias por la entrevista.

Estudios comparativos en la versología

Ladislav Franek

Abstract. *Comparative research in versology.* The place of comparative literature in Slovak literary studies from the 1960s. Mikuláš Bakoš's inspiration by the model of historical poetics in his writing on the Slovak verse in the late 1930s. The influence of Russian formalism and Czech structuralism (J. Mukařovský, J. Levý). The focus on the stylistic and typological aspect in verse analysis. The effort towards the symbiosis of the structural-developmental and the traditional historical-critical approaches. The inspiration by Jozef Felix's emphasis on the universal message of the finest French and world literature for the development of Slovak literature. The contribution of the theory of literary communication for the analysis of Slovak reception of translations from Russian literature (A. Popovič). The re-evaluation of the term "influence" on the basis of a dialectical understanding of the roles of comparative literature (D. Ďurišin). The aspect of the developmental progress of national literatures. The central role of poetic rhythm through the specific application of metric accent in comparing Slovak verse with French and Spanish verse (L. Franek). The meaning of comparative study of poetry in symbiosis with objective-normative and subjective-critical criteria in relation to aesthetic level of translations. The unity

of theoretical and empirical research as a reliable instrument in contemporary search for literary and cultural identity of nations (Slovak translations of Paul Claudel).

Keywords: comparative versology; Mikuláš Bakoš; Jozef Felix; Anton Popovič; Dionýz Ďurišin; Ladislav Franek; Slovakian literary scholarship

Acaso no es inútil recordar que los estudios comparativos de literatura se caracterizan por una variedad de aspectos históricos y teóricos que se necesitan para alcanzar, según la materia analizada, los fines interdisciplinarios, sintéticos. Por consiguiente, antes de mi intento ilustrativo más concreto quisiera prestar mayor atención, al menos en unos puntos esenciales, a los resultados múltiples que fueron realizados, ante todo en los años 60 y a principios de los 70 en las áreas de la teoría y la historia eslovaca. Mi interés se dirige en la segunda parte a la confrontación del verso eslovaco con el verso de literaturas romances (el francés, el español). Por esa razón intento seguir esa problemática en relación con el desarrollo específico del pensamiento eslovaco en torno a esa disciplina. No es sin interés observar que para definirla suficientemente hay que tener en cuenta varios factores que, en conjunto, contribuyeron en Eslovaquia al nacimiento de varios paradigmas específicos. Ya que casi todos ellos se propusieron ver los fenómenos estudiados en relaciones o correlaciones más amplias. Pues ese propósito no es nada fortuito siendo guiado por el deseo de sobrepasar el espacio de la literatura nacional hacia los horizontes supranacionales de literatura.

Digámonos en primer lugar que en las condiciones de Eslovaquia, de una nación pequeña, existiendo en el pasado no tan lejano con otra nación más grande dentro del país llamado Checoslovaquia y situada en el cruce de varias culturas, se trazaba ya entonces la posibilidad de explotar una suma de impulsos variados para la aplicación auténtica y, en cierto modo, original de la literatura comparada.

El primer hito en la época moderna fue el año 1964, año de la fundación del Instituto de literatura e idiomas extranjeros de la Academia eslovaca de ciencias en Bratislava. El mérito principal en ese evento pertenece, sin duda, a Mikuláš Bakoš quién, por su erudición era bien familiarizado con la riqueza de los trabajos europeos, sobre todo en la lingüística y la teoría literaria moderna. El primer objetivo, claramente colectivo de Bakoš, era abordar a la generación joven de científicos eslovacos para hacer del estudio literario una disciplina relativamente autónoma, con sus propios métodos e instrumentos que hubieran sido independientes del método de otras disciplinas científicas. Para conseguir esa meta el interés se centraba en el *hecho literario* que tuviera que ser estudiado de modo racional, lógicamente analizable y verificable. De tal modo se abría el espacio nuevo, desarrollado sobre una base dinámica y procesal, para el área de la literatura comparada.

Bajo la influencia del formalismo ruso y del método estructural del checo Jan Mukařovský ha tenido Bakoš la intención de reanimar su modelo teórico que a finales de los años 30 él mismo aplicó en el estudio sistemático de la evolución del verso eslovaco (véanse *Evolución del verso eslovaco desde la generación Štúr*; 1939, 1949, 1966). Su método intraliterario fue fundado en la unión de la teoría y la poética histórica lo cual era una novedad radical por estudiar formas variables del verso eslovaco en el curso de su historia. Una interdependencia dinámica de esas formas Bakoš la veía en el estudio fónico, tónico, sintáctico, semántico y métrico, de todos los elementos en la estructura del verso. Ésos han presentado en su concepción un movimiento permanente de intercambios o alternancias. Igual que Mukařovský, aunque de modo diferente, más formal y procesal, subrayaba Bakoš el papel primordial del ritmo poético cuya función dependía de la primacía de tal o tal componente en la evolución poética de la generación romántica, simbólica y postsimbólica. Se trataba pues de un modelo racional y lógico siguiendo fielmente los principios vanguardistas, procedentes en Eslovaquia de la época de entre dos guerras.

El objeto principal era la materia misma del quehacer poético, suficientemente definido y demostrado por vía estadística. En el espíritu del optimismo epistemológico, que reinaba en esos tiempos relativamente libres de investigación, se desarrollaba al mismo tiempo una cooperación fértil con los científicos polacos, soviéticos, checos y de otros países socialistas. El punto común de esas actividades internacionales era el intento de llegar a una síntesis artístico-científica.

Es evidente que en los años 60 cuando fue fundado el Instituto haya tenido Bakoš, su director, la ambición de ampliar el estudio de la literatura eslovaca nacional y de integrarla gradualmente en el área interliteraria. De tal manera hizo el primer paso al enlazar con sus trabajos anteriores para que se pueda realizar en el porvenir con éxito su proyecto multilateral.

A pesar de muchos obstáculos y limitaciones externas, ideológico-políticas, con orgullo y modestia de una persona carismática, el científico eslovaco trataba de desenvolver y realizar el método tipológico de literatura. La amplitud de sus actividades científicas y pedagógicas le permitían a Bakoš estimular el trabajo de diferentes exploradores eslovacos en varias disciplinas (versología o métrica histórica comparada, genealogía, teoría de la comunicación literaria, estudio sistemático de las llamadas formaciones estilísticas, etc.). Por fin, su capacidad de analizar, definir y generalizar, según los principios de poética histórica, le llevó a la voluntad de rehabilitar, en cierta medida, los conceptos tradicionales de literatura y de conciliarlos con los frutos recientes del arte y de la literatura moderna. A pesar de lo difícil de esa simbiosis hay que volver a destacar su empresa fenomenal.

Ahora bien, a medida que crecía el deseo de ofrecer un nuevo instrumento metódico bien premeditado, se reforzaba el deseo de un regreso a los horizontes siempre vigentes de la historia y crítica literaria. El impulso decisivo era un desarrollo innovador del arte moderno, el afán de varios escritores europeos y mundiales de crear una visión universal de la realidad. Sin omitir nada de lo que se nutrían las raíces auténticas de la literatura nacional. Y era precisamente el terreno académico

que desempeñaba en esos aspectos por aquel entonces un papel primordial. Consistía en la posibilidad de buscar nuevos caminos para poder vincular lo teórico a lo histórico y a la vez crítico, de la investigación literaria.

Uno de los ejemplos destacados que cumplía completamente con tal ideal era la figura de Jozef Felix. Bien que su actividad multifacética se desenvolvía ya en la época de entre dos guerras, su criticismo, ante todo en el área de literaturas romances, junto con el conocimiento profundo de la literatura eslovaca, respondía plenamente a un anhelo simbiótico.

Hay que decir que en Eslovaquia la tarea del crítico literario se ve, de costumbre, acompañada por su labor traductora y pedagógica. Así se puede realizar de modo más eficiente el papel educativo o instructivo de la enseñanza universitaria. En el caso de Felix, autor de muchos epílogos a obras traducidas, sobre todo de literatura francesa, así como de estudios críticos y analíticos se trataba, en primer plano, de ofrecer un modelo sólido que hubiera podido corregir hasta ciertas limitaciones de la literatura eslovaca, inmersa en varios aspectos en el provincialismo creativo. Todo eso era válido tanto para el campo pedagógico como el crítico y el histórico, ante todo con el fin de formar a nuevos adeptos jóvenes de similar orientación, incluso para su praxis traductora. No es inútil recordar que los orígenes de esa labor crítica, interdisciplinaria o pluridimensional, siguen desarrollándose en Eslovaquia hasta hoy día, por destacar el sentido mismo de mediación cultural y valorar, a la vez, el nivel estilístico de las traducciones eslovacas. Lo que atestigua la otorgación anual del Premio Ján Hollý por traducción literaria, del Premio Matej Bel por traducción especializada, sin omitir el papel parecido de Universiadas de traducción destinadas para los jóvenes estudiantes universitarios.

Como se ve, lo pluridimensional de esas actividades encuentra en Eslovaquia, desde los años 60 hasta hoy día, buen número de gratos y ambiciosos seguidores.

Una rama no menos significativa, bien que hoy día un tanto desdeñada, está representada por la obra teórica de Dionýz Ďurišin a quién he dedicado un interés más detallado en uno de los números de *Interlitteraria* editados por la Asociación estonia de la literatura comparada, bajo el título *Dos personalidades de la comparatística* (Claudio Guillén, Dionýz Ďurišin). Me di cuenta de que los dos teóricos comparten en varios aspectos una posición análoga. Se refiere ante todo al término tan ardiente „influencia“ sometido en ambos casos a una visión dialéctica, por incorporar en dada visión la unión de lo nacional y supranacional o bien, en Ďurišin, de la literatura nacional y la literatura mundial. Si, por una parte, esa unión está edificada, en Guillén y con acento marcado, sobre el modelo histórico, crítico y teórico, en Ďurišin se nota, bajo los impulsos de poética histórica de Bakoš, una posición científica, siendo fruto de sus estudios intraliterarios. Así que hablando de las leyes evolutivas de la literatura nacional pone de relieve Ďurišin existencia de las llamadas líneas evolutivas de diferentes literaturas nacionales en el diálogo cultural.

Al salir de lo anteriormente dicho, la concepción del comparatista español se aproxima, por definición, más a bien al concepto cultivado por Jozef Felix. De todos modos, bajo la óptica de esas interacciones no se puede menospreciar tampoco la tesis primordial de Ďurišin según quien en la mediación cultural se concede lugar principal al papel decisivo o determinante de la literatura receptora, nacional. De esa manera Ďurišin ha logrado corregir o hasta desmentir muchas tesis de los comparatistas occidentales (P. van Tieghem, A. J. Rousseau, p.j.) que salían en sus teorías de la influencia causal y hegemónica de las llamadas literaturas grandes en las pequeñas. Cuando observo, por una parte, debida a esas tesis, cierta oposición a los argumentos de Felix, por otra parte, no se puede perder de vista en mi juicio una significación notable de la concepción del gran crítico eslovaco quién destacaba a cada momento el término de universalidad de literaturas nacionales, a partir de lo más valioso que éstas, por criterios severos y auténticos, representan para el enriquecimiento del diálogo cultural.

Es natural que la lista de los críticos eslovacos hubiera sido más larga, por mencionar al menos a Blahoslav Hečko (véanse el libro *Aventuras de la traducción*, 1991) quién, como traductor copioso y valioso de literaturas italiana y francesa, en sus estudios ensayísticos y críticos hacía resaltar una riqueza ilimitada del lenguaje eslovaco, de la riqueza de su uso metafórico y coloquial siempre vivo, en la búsqueda estilística de los equivalentes apropiados.

Pues no es sorprendente que en varios modelos teóricos y analíticos se manifieste en Eslovaquia en esa época una tendencia marcada hacia una síntesis artístico-científica. Por cierto, siempre nos movemos en el espacio propiamente literario lo cual, sin omitir contextos exteriores de la obra literaria, caracteriza casi todos los accesos eslovacos. Su definición más o menos nítida aparece en la unión de lo sincrónico y lo diacrónico, por los descubrimientos nuevos observados asimismo en la versología y la teoría de la comunicación. Acaso no sería erróneo constatar que en ese contexto predominara, sobre todo al final de los años 60, años realmente fructíferos, el concepto simbiótico de Anton Popovič. Su método parece a primera vista bastante tradicional, mimético (estudio histórico acompañado con lo temático, sociocultural o biográfico de literaturas comparadas). Naturalmente, sobre el fondo del proyecto sintético de Popovič sobrevivía todavía una marcada dosis de subjetividad y de fervor emocional, típico del convívio interno con la literatura y con la producción traductora de los escritores eslovacos y extranjeros. Podemos observarlo en el libro *Traducción y expresión* (1968) orientado a la recepción eslovaca de los autores rusos de índole romántica y realista y a su influencia en la literatura eslovaca. El intento de Popovič era pues literario y, a la vez, cultural en el sentido amplio de la palabra.

Como sucesor y discípulo de la teoría estructural y lingüística del checo Jiří Levý, junto con las lecciones teóricas tomadas de Bakoš, se esforzaba Popovič ante todo por cumplir el ideal de una mediación, personalmente auténtica y „resentida“, en el proceso de la interacción literaria. En el tratamiento de los

aspectos versológicos se refleja, al mismo tiempo, su aptitud interior gracias a lo cual el conocimiento normativo del verso se ve enriquecido por una percepción individual, „revivida“ e interiorizada. Por brevedad de mi contribución no sería posible aducir también buen número de otros versólogos eslovacos quienes en el pasado (V. Kochol, V. Turčány, F. Straus, p.j.) y en el presente (J. Zambor) demuestran una variada gama de accesos sintéticos o multidisciplinares.

La coexistencia de varios modelos eslovacos de comparación versológica atestigua una tendencia clara a los horizontes interliterarios. Por la unión de lo teórico y lo empírico es posible abandonar, en cierta medida, los postulados objetivistas de la poética histórica. Los aspectos estructurales y formales de la poesía se vinculan así a la necesidad de un entorno a la tradición, a las raíces simbólicas o espirituales de la existencia humana. Bien que los principios de la poética constituyen una fase preparatoria, teórica para el análisis versal, pueden verse demasiado unilaterales ya que no permiten abrazar de un modo vivo o revivido la naturaleza originaria del acto poético, en relación auténtica con la historia de una nación y de su identidad cultural. Por eso hay que considerar esas tendencias unificadoras y diferenciadoras de los tratadistas eslovacos en aquella época como una plataforma útil para conseguir una síntesis artístico-científica. El papel comparativo de la investigación en el área de relaciones interliterarias ha encontrado un acompañante orgánico en una actitud histórico-crítica, como trataba de proponerlo Claudio Guillén (véase *Entre lo uno y lo diverso. La Literatura Comparada (Ayer y hoy)*; la última edición es de 2005). Pero en Eslovaquia, frente al proyecto español, la literatura comparada no existía como una disciplina autónoma con sus propias leyes y criterios. Lo importante era considerar en primer lugar las necesidades de la literatura eslovaca. A pesar de que algunas de las premisas eslovacas documentan varios puntos comunes con la teoría del comparatista español. Por lo demás, esa señal simbiótica no se limitaba a los objetivos meramente académicos sino que

intervenían en el proceso educativo en algunas universidades eslovacas.

En cuanto a mi propio trabajo comparativo, he querido extenderlo, por mi formación universitaria (estudio filológico y pedagógico de dos idiomas – el francés y el español) sobre el área de relaciones literarias entre Francia y Eslovaquia en la época de entre dos guerras. Mi proyecto, guiado en la academia por mi maestro J. Felix, llevaba el título *Estilo de la Traducción, Análisis teórico-evolutivo y crítico de las traducciones eslovacas de Paul Claudel* (fue finalizado ya en 1975 pero por intervención exterior de la llamada normalización ideológica no fue editado hasta 1997). El primer impulso era inevitablemente normativo para que se puedan explotar ampliamente los reparos preciosos de mi predecesor Bakoš, reparos que podían satisfacer exhaustivamente varias exigencias metódicas relativas al horizonte evolutivo del verso eslovaco. Por necesidad paralela fue necesario tomar en consideración también la evolución aparentemente similar del verso francés. Al emprender esa batalla, efectivamente una batalla muy dura en el plano metódico y personal, intentaba penetrar en el núcleo conceptual de diferentes teorías sobre el verso francés (da la pluma de M. Grammont, P. Guiraud, J. Cohen o H. Meschonnic). En esa línea debo añadir que el finalizar mi estudio, después de tantas dudas y hesitaciones, apareció como más relevante una imagen sintética de la poesía y poética neosimbólica del escritor francés. Al apropiarme gradualmente su visión universal, presente ante todo en su obra *Art poétique*, junto con todo un conjunto de aspectos literarios y extraliterarios, me familiaricé con el núcleo oculto, difícil de descifrar, de su cosmovisión. Llegué, en definitiva, a aprender que el instrumento principal de la visión poética está encarnado en el concepto de la *metáfora general* que sirve para descubrir esencia simbólica y espiritual de la existencia humana o una conjunción de las cosas visible e invisibles en el acto de hacer poesía. Y no era por azar que, gracias a esa revelación, surgió ante mí el papel unificador de todos los componentes del *ritmo* siendo, por definición, estéticamente válido para cada poema.

Desde esas perspectivas se vio natural seguir en primer lugar la cadena fónica o melodiosa del verso francés y compararla al verso de las traducciones eslovacas. Un subjetivo convivir con lo específico de sistemas diferentes de versificación se unía, pues, a la observación de las propiedades rítmicas típicas, al mismo tiempo, de la poesía misma de nuestros poetas-traductores (E. Boleslav Lukáč, P. Gašparovič Hlbina, J. Haranta, K. Strmeň) que entraron contacto con el *verset biblico*, relativamente libre, claudeliano. Por consiguiente, en el proceso de la comparación una de las preguntas se refería al valor estético de las translaciones eslovacas en las diversas épocas de su creación. Al hacerlo, el criterio crítico y esencialmente valorativo era para mí, ¿hasta qué punto nuestros poetas sabían responder a las exigencias semántico-fónicas del verso original y, de modo independiente, qué cualidades tenían esos versos respecto al principio de su homogeneidad estética? Pues mi comparación tenía que ser tanto subjetiva, en relación con la poética francesa silábica de Claudel, como objetiva, con respecto a lo normativo de variables formas silabotónicas (el yambo, el troqueo, el dactilo-troqueo) empleadas en la poesía eslovaca en las etapas respectivas de su evolución.

En la primera fase de mi investigación, analizando los primeros versos de Claudel traducidos en Eslovaquia por E. Boleslav Lukáč, he acabado de constatar la función preponderante del metro yámbico. Ya M. Bakoš había observado que la realización métrica de ese verso enfático pero muy bello y original, debe ser regular reflejando así una clara dependencia de las reglas métricas empleadas desde el comienzo del siglo 20 por la generación romántica y parnasiana, representada ante todo por eminentes poetas Pavol Országh Hviezdoslav y Štefan Krčméry. Pue ese factor rítmico debía producir, por su naturaleza específica eslovaca, numerosos cambios en la construcción semántica y sintáctica de los versos traducidos. El resultado era que en la concepción de ese traductor más asiduo de la poesía claudeliana en Eslovaquia, sobre todo del gran poema *Le chemin de la Croix* (1924, 1929, 1948, 1949), aparecieron varios desvíos del original: la expresividad metafórica,

el tono elevado o enfático acompañado con abundancia de palabras coloquiales, singulares o de licencias verbales. Tanto más que todos esos largos estilísticos se oponían, en general, al vocabulario más neutral, más moderado del verso claudeliano. Al observar más detenidamente, por una óptica dialéctica, el carácter genérico de los versos, sobre todo en la interpretación del verso marcadamente épico del poeta francés (*Magnificat*), me di cuenta de que Lukáč no ha podido conseguir la deseada homogeneidad estética del verso. Por el contrario, sus procedimientos eran admirablemente congeniales en contacto con la naturaleza lírica y tradicional del poema *Kyrie Eleison*.

Ese estudio comparativo conduce al final a un descubrimiento significativo acerca de lo desigual en el desarrollo de ambas literaturas, francesa y eslovaca. Lo reparé asimismo en otras traducciones eslovacas hechas posteriormente y situadas más cerca de la poética de Claudel. Bien que en las traducciones de nuestro poeta simbólico P. Gašparovič Hlbina (véase el poema *Saint- Paul*, 1943), se realiza el nuevo modelo métrico, dactilo-trocaico con su moderación semántica y pureza idiomática. El análisis demostró que esa cualidad esencial fue fielmente reproducida (el poema *Gloria*, 1943) por el „verdadero“ verso libre de K. Strmeň. Ese poeta eslovaco ha sabido lograr el mismo efecto más tarde en la traducción del poema *Le chemin de la Croix* (1954) así como de la obra maestra de Claudel, el drama *Le soulier du satin*.

Pues a través de esas observaciones apoyándose en el decisivo papel rítmico en la poesía llegué a una observación general. Reside no solamente en lo propiamente literario sino en los horizontes amplios de diferencias culturales o mentales entre ambas naciones.

En ese momento quiero volver, al menos parcialmente, al hecho de diferentes sistemas de versificación que funcionan en cada literatura nacional. En la poesía eslovaca, sobre todo en el pasado, predomina el factor obligatorio de la organización métrica. Se trata en mi juicio del factor realmente primordial porque al observar la estructura versal en su totalidad, en relación con otros elementos (silábicos, estróficos, tropo-

lógicos o figurativos), se percibe que la naturaleza particular del acento métrico representa casi en todas las literaturas nacionales el único rasgo realmente distintivo. Pues no nos sorprende que en el caso de la traducción poética, hay que considerar ese hecho como una dura piedra de toque cuya solución exige, por cierto, una preparación atenta y detallada. Es natural que ese problema se encuentra, a la vez, en el centro de interés de numerosos teóricos. En el verso francés, también en consonancia con la percepción de Claudel (véase *Réflexions sur la poésie*, 1928), el acento métrico está colocado en la última sílaba de un segmento sintáctico u oracional del verso. Pues el conocimiento teórico general sirve para distinguir más claramente la posición del acento métrico en el verso. Podemos afirmar la validez de ese conocimiento para el análisis de traducciones poéticas a otros idiomas lo cual exige observar una interdependencia de todos los componentes, sea semánticos sea sintácticos o fónicos. Volvamos a subrayar que al seguir la evolución del verso con sus permanentes cambios, el mismo fenómeno se produce en la cadena rítmica de cada verso nacional.

Pero hay, además, otro problema. Es que a diferencia del interés objetivista de M. Bakoš ése estriba en la percepción interiorizada de la naturaleza acústica de la poesía bien que esa percepción no corresponde automática o exclusivamente a la reglas codificadas de acentuación. Lo que prueban, según otro tradatista y poeta eslovaco Štefan Krčméry, posibles cambios de acentuación en la estructura métrica del verso, pero sin negar esencialmente la regla general sobre, por ejemplo, la regularidad yámbica. Recordemos que dada concepción, más subjetiva, proviene de la naturaleza musical del ritmo poético (el poeta mejicano Octavio Paz sostiene con razón que *el sentido es el hijo del sonido*). Así como lo mostraron varios estudios míos, ese factor puede vincularse al estudio simbólico, figurativo y metafórico que refleja una actitud espiritual y ética del poeta, en relación con su entorno natural y social. La visión intrínseca lleva en sí la garantía de que la creación literaria

no deje de ser humana, saliendo de la unión del escritor con la tierra.

Pues no es nada extraño que T. Navarro Tomás, el conocido experto en métrica castellana (véase *Métrica española*, 1968) ha observado en primer lugar las leyes internas de la poesía derivadas de su musicalidad. Al representar cierto paralelo a nuestro poeta Krčméry ha sentido Navarro Tomás el ritmo como algo que no se pueda captar únicamente por vía lógica o racional (de ahí que su concepto no respeta siempre los límites de las palabras españolas pero un conjunto especial de agrupaciones dactílicas y trocáicas que se parecen por sus deshabituales cláusulas métricas a la poesía popular eslovaca (ejemplo: **de** sus /**ó**jos los / huesos fi/**ja**ron).

Ese sistema musical funciona dentro de la acentuación normativa del verso español. Lo importante es saber que la acentuación en el idioma español responde a las reglas gramaticales de pronunciación y difiere, por consiguiente, de la ley eslovaca que prescribe colocar el acento en la primera sílaba de la palabra (*škola* –el troqueo; *a on* – el yambo). Aunque, como hemos visto, es una ley bastante general que puede ser corregida por la necesidad de „sentir“ el ritmo y percibir sus varios matices de declamación en la cadena fónica, para explicar también el uso de los pies regulares métricos del yambo (o ó), por ejemplo.

Al seguir la naturaleza prosódica del verso español, se nota que sus reglas se apoyan, en general, en el modelo rítmico propuesto por el célebre filólogo y poeta venezolano-chileno Andrés Bello. Me fijé en que su sistema de versificación contiene una variedad de pies métricos correspondientes a la pronunciación española. Frente a la poesía eslovaca se percibe el uso más frecuente de los pies anfibráquicos y anapésticos (*habló, engendró*), menos, los dactílicos, yámbicos o trocáicos. Se trata de formas variables, silábicas y silabotónicas, del idioma español, formas del conocido „endecasílabo“, de „rimas“, por ejemplo, con acentuación regular. Por eso existe una variada concepción rítmica de los tratadistas españoles (J. Domínguez Caparrós. A. Quilis, R. de Balbín y otros) que

subrayan una irregularidad acentual de la poesía española. Casi todos ellos podrían sostener que, a diferencia de formas canonizadas del yambo eslovaco, la naturaleza misma de la acentuación española, según normas vigentes en ese idioma no soporta similar regularidad métrica (Domínguez Caparrós dice que en el verso español es imposible ver tal „amontonamiento“ de los acentos). Por comparación de ambos versos, el eslovaco y el español, se puede llegar a un descubrimiento esencial: se refiere a la imposibilidad de estudiar tan exactamente por vía estadística como lo hacía Bakoš en relación con el verso eslovaco (la generación aristocrática de Štúr o la popular de Hviezdoslav), los rasgos generacionalmente típicos de la poesía española.

En ese contexto destaca la primera fase de estudios prosódicos o métricos dentro de la literatura nacional que sean necesaria para la investigación posterior, comparativa. Esos reparos salen de las bases generales o universales que son privativos de la labor misma de un comparatista. Posibilitan, al mismo tiempo, valorar con más seguridad el nivel de creación y de re-creación individual de un poeta –traductor y su posición en las coordenadas históricas de su propia cultura nacional. Pues esa actividad interdisciplinaria, por un movimiento aparentemente inverso, trata de respetar plenamente variedad multiforme de las obras de diferentes literaturas nacionales y su carácter universal.

Pienso que esos deseos ontológicos no los podemos ni siquiera hoy día ignorar. Pues son verdaderamente importantes asimismo por su afán pedagógico de educar. Educar con el fin generoso, éticamente apoyado para crear una imagen siempre viva de una variada identidad cultural.

A pesar de que, se sabe bien, los fines pragmáticos de nuestros tiempos ponen muchos obstáculos a ese proyecto, estoy convencido de que esos anhelos – por vía de conocimiento y autoconocimiento – vuelven a encontrar sendas libres de un desarrollo natural. Tanto más que seguirán siendo nutridas de un tesoro irreamplazable de la literatura, de sus horizontes ilimitados y, a la vez, bien delimitados por un techo protector

y defensivo, simbólico, simbiótico y espiritual (*J. Talvet: El enfoque simbiótico de la cultura postmoderna*). Pues mediante una intuición sabia creemos que gracias a valores emocionales e intelectuales de un ser reflexivo e imaginativo, esos valores originales y universales podrán en el porvenir perdurar.

Comparative versological research in Slovakia

Representatives and concepts (1960s and 1970s), selection

Mikuláš Bakoš (1914 – 1972)

Literary scholar, philosopher of aesthetics, university professor, translator of literary theory from Russian

Founded Institute of World Literature and Languages in Bratislava (1964). His theoretical thinking was based on Russian formalism (V. Shklovsky, V. Zhirmunsky, B. Tomashevsky and others) and on the methods of Czech scholar Jan Mukařovský. In his book *The Evolution of Slovak Verse from the Štúr School* (1939, 1949, 1966) he worked with the legacy of Slovak versology (T. Milkin, Š. Krčméry) and through an integral analysis of the components of poetic structure (sound, syntax, intonation, semantics and euphony) he tried to capture the evolution of modern Slovak poetry. In 1941 he published a selection of essays on Russian formalism titled *Theory of literature*, focused on internal rules of the literary process and literary structure. In the 1960s, on the basis of inter-linking literary theory and historical verse metre, he proposed the possibility of the symbiosis of avant-garde and traditional historical views of literature. He led a team of scholars in the areas of versology, comparative literature and genealogy. This research was interrupted by political censorship in the early 1970s. His other significant monographs are: *Avant-garde, 1938, Literary history and historical poetics*, 1973.

Jozef Felix (1913 – 1977)

Literary critic and historian, literary translator from Romance languages, critic of literary translation, university professor, editor

Translator of Villon's *The Great Testament*, as well as works from Romance languages (by Molière, Valéry, Camus, Cervantes, Unamuno – over 50 translations) that he accompanied with his afterwords, commentaries and scholarly articles that provided contextual information. He worked with detailed historical-theoretical analysis of textual interpretation. His critical articles on Slovak literature and literary translation focused on the need to liberate it from the provincial isolation of Slovak literature and come closer to the universal mission of world literature. As a scholar of versology he collaborated with Slovak poets (V. Turčány, J. Smrek) in his poetry translations. His sustained contribution to the evolution of textology, textual criticism and the criticism of translation and editing is invaluable for Slovak literary culture. His students and followers continue to further his legacy. His translations from French focused on religious works similar to some Slovak prose fiction works of the period. Monographs: *Roads towards the greats* 1957, *Arlecchino bent over water* 1965, *Contemporary modernity* 1970, and others.

Anton Popovič (1933 – 1978)

Literary theorist and historian, university professor, versologist and comparatist

His initial subject of research were Slovak-Russian literary relationships, which he analyzed in his work *Translation and expression* (1968), focusing on the influence of Russian romantic and realist authors on Slovak literature. With a view to the work of Bakoš and Ďurišin he also contributed to the theory of literary communication. Key in this area is his contribution to comparative versology, in which he synthetically applied his own subjective view of the verse in the context of

all its components. The textological aspect of his research was organically connected to a wider literary-historical context (socio-political, psychological, cultural, biographical, etc.). From the 1970s became the most important Slovak theorist of literary translation. In the last years of his life he led the Cabinet of Literary Communication in Nitra. Monographs: *Poetics of literary translation*, 1971, *Structuralism in Slovakia*, 1970, and many others.

Dionýz Ďurišin (1929 – 1997)

Literary theorist and comparatist

Author of works on theory and history of comparative literature and interliterary relations (*Slovak realist short story and N. Gogol*, 1966), based on the findings of Russian formalism that he knew from M. Bakoš. He emphasized the concept of the evolutionary developmental series of national literature. His most significant contribution is in his focus on typology, in contrast to the dominant genetic paradigm of the Spanish comparatist C. Guillén. His term supranationality, which he considered to be a natural part of comparative research, has become well-known. In this context is also important his dialectical understanding of „influence“, while he emphasized the decisive position of the receiving context of national literature, with a view to the developmental patterns. In the 1980s he developed his theory of interliterary communities, which he categorized according to the specific characteristics of the coexistence of national literatures. Monographs: *Theory of comparative literature*, 1970, *On literary relations*, 1975; as well as many essays on interliterary communities.

Ladislav Franek (1947)

Literary historian and theorist, comparatist, critic of literary translation, university professor, translator from Romance languages

His theoretical-historical scholarly work was inspired by the work of Bakoš, Felix, Popovič. As a Romance literatures scholar, Franek focused on European and world modernism (O. Paz, F. Pessoa, P. Claudel, compare *Modernism in Romance literatures* 2005). He emphasized their universal meaning and synthetic view of the world. Along these lines he has widely translated from French (P. Claudel, G. Flaubert), Spanish (J. Goytisolo, J. Lezama Lima, J. Ramón Jiménez) and Portuguese (J. Guimarães Rosa, O. Lins). His eclectic research is reflected in his work *The Style of Translation. Evolutionary-theoretical and critical analysis of Slovak translations of Paul Claudel*, 1997; finished already in 1975). This structuralist analysis was based on a number of Slovak and foreign sources (J. Cohen, M. Grammont, P. Guiraud) with a view to the symbolic-universalist character of Claudel's poetics. The findings were later used in the confrontation of Slovak and Spanish verse metre. In his teaching he focuses especially on the works of the so-called boom in Latin American literature. Other monographs: *Interdisciplinarity in the Symbiosis of Literary Studies and Art*, I. 2012, II. 2016).

Referencias

Bakoš, M. 1968. *Vývin slovenského verša od školy Štúrovej* (La evolución del verso eslovaco desde la Escuela de Štúr), Bratislava: VSAV.

Bakoš, M. 1969. *Literárna história a historická poetika* (La historia literaria y la poética histórica). Bratislava: Ústav svetovej literatúry a jazykov SAV.

2016 *Mikuláš Bakoš a moderná literárna veda* (Mikuláš Bakoš y la ciencia literaria moderna). Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa.

Bělič, O. 1975. *En busca del verso español*, Praha: Universitatis Carolinae, Philologica monographia.

Domínguez Caparrós, J. 1993. *Métrica española*, Madrid: Ed. Síntesis.

Claudél, P. 1926. *Art poétique*, Paris: Mercure de France.

Claudél, P. 1954. *Réflexions sur la poésie*, Paris: Gallimard.

Guillén, C. 2005. *Entre lo uno y lo diverso. La Literatura Comparada (Ayer y hoy)*, Barcelona: Marginales Tusquets.

Felix, J. 1957. *Cesty k veľkým* (Caminos hacia los grandes). Bratislava: Slovenské vydavateľstvo krásnej literatúry.

Felix, J.: 1962. *Hugov Satyr v slovenčine* (El Satyre de Hugo en eslovaco). Bratislava: Slovenské pohľady 78, č. 6, s. 64-70.

Felix, J.: 1970. *Modernita súčasnosti* (La modernidad de la actualidad). Bratislava: Slovenský spisovateľ.

2014 *Jozef Felix (1913–1977) a cesta k modernej slovenskej romanistike* (Jozef Felix /1913–1977/ y el camino hacia la romanística eslovaca moderna). Bratislava: VEDA.

Franek, L. 1997. *Štýl prekladu. Vývinovo-teoretická a kritická analýza slovenských prekladov Paula Claudela* (El estilo de la traducción. Análisis evolutivo-teórico y crítico de las traducciones eslovacas de Paul Claudel), Bratislava: VEDA.

Franek, L. 2005. *Modernita románnych literatúr* (La modernidad de las literaturas romances), Bratislava: VEDA.

Franek, L. 2012. *Interdisciplinárnosť v symbióze literárnej vedy a umenia* (La interdisciplinaridad en simbiosis de la ciencia y del arte literario). Bratislava: VEDA.

Franek, L. 2016. *Interdisciplinárnosť v symbióze literárnej vedy a umenia II* (La interdisciplinaridad en simbiosis de la ciencia y del arte literario II). Bratislava: VEDA.

FRANEK, Ladislav: *Estudios comparativos en la versología*. In: *Interlitteraria 23-2* (recenzovaný časopis). Štúdia obsahuje aj prehľad prác slovenských verzőológov pôsobiacich predovšetkým v 60. a 70. rokoch 20. storočia. Zborník z 12. medzinárodnej konferencie EAPL pod názvom *Influence and Originality in Literary Creation*, ktorá sa konala v r. 2017 v estónskom Tartu. University of Tartu 2018, s. 23-47. ISSN 1406-0701 (print), ISSN 2228/-4729 (online).

Navarro Tomás, T. 1968. *Métrica española*. Reseña histórica y descriptiva, La Habana: Instituto del Libro.

Levý, J. 1963. *Umění překladu* (Arte de traducir). Praha: Československý spisovatel.

Paz, O. 1983. *Sombras de obras*, Barcelona: Biblioteca del bolsillo.

Paz, O. 1993. *El laberinto de la soledad*, Madrid: Ed. Cátedra.

Popovič, A. 1968. *Preklad a výraz* (La traducción y la expresión), Bratislava: SAV.

Quilis, A. 1994. *Métrica española*. Barcelona: Ariel.

Talvet, J. 2009. *El enfoque simbiótico de la cultura postmoderna*. Granada: Comares.

Bibliografía personal de Ladislav Franek

Veronika Čejková

I.

Monografías

FRANEK, Ladislav: Štýl prekladu. Vývinovo-teoretická a kritická analýza slovenských prekladov Paula Claudela. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 1997. 161 s. ISBN 80-224-0466-7.

Citas:

KOPRDA, Pavol: O štýle prekladu. In: Slovak Review, 7, 1998, č. 2, s. 191–193.

Mnohoaspektové dielo. Hovoríme s romanistom Ladislavom Franekom. In: Literárny týždenník, 11, 1998, č. 48, s. 2. (Otázky Karol Tomiš.)

(vk): Na pôde Ústavu svetovej... (inc.). In: Literárny týždenník, 11, 1998, č. 17, s. 2.

KUSÁ, Mária: Pootočenie zorného uhla. In: Slovak Review, 8, 1999, č. 1, s. 79.

ŠOLTÝS, Jaroslav: Ladislav Franek: Štýl prekladu. In: Revue svetovej literatúry, 35, 1999, č. 3, s. 187.

TKÁČIKOVÁ, Eva: Rázcestie a scestie literárnej vedy (Slovenská literárna veda 1998). In: Literika, 4, 1999, č. 2, s. 50.

CVRKAL, Ivan: Dejiny európskych literatúr 20. storočia. In: Slovak Review, 9, 2000, č. 1, s. 32.

POSPÍŠIL, Ivo: Reprezentace, disperze, syntéza. In: Opera Slavica, 10, 2000, č. 3, s. 56–58.

ULIČNÝ, Miloslav: V Bratislavě vyšla pozoruhodná kniha o umění překlada. In: Lidové noviny, 13, 10. 8. 2000, č. 185, s. 20.

KUSÁ, Mária: Slovenské myslenie o preklade. In: Biblické žalmy a sakrálné texty v prekladateľských, literárnych a kultúrnych súvislostiach. *Philologica LII. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave*. Bratislava: Univerzita Komenského, 2001, s. 48.

GROMOVÁ, Edita: Teória a didaktika prekladu. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2003, s. 168.

MALITI, Eva: Problémy recepcie ruskej literatúry na Slovensku v novej situácii. In: *Slovak Review*, 12, 2003, č. 1, s. 30.

KUSÁ, Mária: Preklad ako súčasť kultúrneho priestoru. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2005, s. 10, 11.

KUSÁ, Mária: Slovenské myslenie o preklade. Szlovák fordításelméleti megközelítések. In: *Tvorivosť literárnej recepcie/Az irodalmi recepció kreativitása*. Zost. Judit Görözdi, Gabriela Magová. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2008, s. 59, 178.

PAPPOVÁ, Petra: Úloha interpretácie v umeleckom preklade. In: O interpretácii umeleckého textu 25: od analýzy k interpretácii. K metodologickým impulzom vedeckého myslenia Františka Mika. Zost. Eva Kapsová, Miroslava Režná. Nitra: Ústav literárnej a umeleckej komunikácie, Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2011, s. 113.

KUSÁ, Mária: Súčasný stav slovenského myslenia o preklade. In: *Letná škola prekladu 10: preklad ako tvorba a autorská činnosť*. Bratislava: Slovenská spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry, 2011, s. 46, 55.

KOPECKÝ, Peter – ŠTÚR, Martin: Prízvuk v románskych jazykoch, jeho funkcie a osvojovanie. In: *Preklad a kultúra 4*. Zost. Edita Gromová, Mária Kusá. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre; Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2012, s. 357, 359.

POLJAKOVÁ, Klaudia: Kvantitatívny výskyt samohlások v rýmovaných slovách v poézii Alfreda de Vignyho. In: *Tradícia a inovácia v translatologickom výskume IV.: zborník zo 4. medzinárodnej konferencie doktorandov a postdoktorandov*. Zost. Ján Želonka, Ľudmika Pánisová. Nitra: Katedra translatológie, Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2013, s. 60.

MALITI, Eva: Symbolismus als Ansichtsprinzip: eine Abhandlung über russische Literatur und Kultur im 20. Jahrhundert. Wien: Verlag Holzhausen, 2014, s. 126, 145.

MALITI, Eva: Symbolizmus ako princíp videnia: kapitoly z ruskej literatúry a kultúry 20. storočia. Druhé dopl. vyd. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 2014, s. 89, 121, 140.

BEDNÁROVÁ, Katarína: Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I. Od sakrálneho k profánnemu. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2013, s. 285, 295.

VÁZQUEZ, Celina – VOGT, Wolfgang: Ladislav Franek y las letras románicas. In: *El Occidental*, 1. októbra 2014, s. 7D.

TYŠŠ, Igor: Teoretické a materiálové sondy do praxeológie a dejín prekladu americkej literatúry na Slovensku v období socializmu. *Mladá tvorba a Beat Generation*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2017, s. 12, 139, 160.

GROMOVÁ, Edita: Preklad a kultúra v translatologickej reflexii. In: *Snímanie závojov z priestorov, miest a faktov. Zborník k jubileu a personálna bibliografia Libuše Vajdovej*. Zost. Judit Görözdi, Dobrota Pucherová. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2018, s. 95.

FRANEK, Ladislav: Modernita románskych literatúr. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2005. 240 s. ISBN 80-224-0841-7.

Citas:

ORIEŠEK, Patrik: Modernita, Hispanoameričania a tí druhí. In: *Slovak Review*, 14, 2005, č. 2, s. 176–179.

FERUSOVÁ, Zuzana: Inšpirácie pre budúcu syntézu. *Slovenská literárna veda 2005*. In: *Knižná revue*, 16, 2006, č. 16–17, s. XXVII–XXVIII.

PALKOVIČOVÁ, Eva: Tradícia a smerovanie prekladu zo španielsky písaných literatúr do slovenčiny. In: *Palkovičová, Eva – Šoltys, Jaroslav: 60 rokov prekladu zo španielsky písaných literatúr do slovenčiny*. Bratislava: AnaPress, 2006, s. 18, 31.

KUČERKOVÁ, Magda: *Magický realizmus Isabel Allendeovej*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2011, s. 28, 166.

BEDNÁROVÁ, Katarína: Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I. Od sakrálneho k profánnemu. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2013, s. 285, 295.

PALKOVIČOVÁ, Eva: *Hispanoamerická literatúra na Slovensku: optikou dejín prekladu a recepcie inojazyčných literatúr*. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave, 2016, s. 11, 166.

KORMAŇÁKOVÁ, Zuzana: *Recepcia diel magického a fantastického realizmu hispanoamerickej literatúry na Slovensku*. In: *Literárna komparatistika v súvislostiach: zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie Literárne akcenty III*. Zost. Dušan Teplan. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2016, s. 123, 124, 125, 128.

KUČERKOVÁ, Magda: La recepción de la literatura y cultura mexicana en Eslovaquia. In: Memoria de la Identidad : una mirada panorámica a la diversidad Cultural Mexicana. Guadalajara: Universidad Guadalajara, 2018, s. 187, 190.

FRANEK, Ladislav: Interdisciplinárnosť v symbióze literárnej vedy a umenia. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2012. 208 s. ISBN 978-80-224-1277-3.

Citas:

Nové knihy Vedy, vydavateľstva SAV: Ladislav Franek: Interdisciplinárnosť v symbióze literárnej vedy a umenia. In: Správy SAV, 49, 2013, č. 2, s. 17.

GROMOVÁ, Edita: Ladislav Franek: Interdisciplinárnosť v symbióze literárnej vedy a umenia. In: World Literature Studies, 5(22), 2013, č. 2, s. 104.

-kz-: Novinky zo SAV. In: Knižná revue, 23, 2013, č. 24, s. 6.

ŠTÚR, Martin: Ladislav Franek: Interdisciplinárnosť v symbióze literárnej vedy a umenia. In: World Literature Studies, 6(23), 2014, č. 1, s. 148–150.

KORMAŇÁKOVÁ, Zuzana: Ladislav Franek: Interdisciplinárnosť v symbióze literárnej vedy a umenia. Veda, Bratislava 2013. In: Revue svetovej literatúry, 40, 2014, č. 1, s. 125–127.

BEDNÁROVÁ, Katarína: Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I. Od sakrálneho k profánnemu. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2013, s. 285, 295.

VÁZQUEZ, Celina – VOGT, Wolfgang: Ladislav Franek y las letras románicas. In: El Occidental, 1. októbra 2014, s. 7D.

PALKOVIČOVÁ, Eva: Hispanoamerická literatúra na Slovensku: optikou dejín prekladu a recepcie inojazyčných literatúr. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave, 2016, s. 11, 166.

BOJNIČANOVÁ, Renáta: Ramonizmus a jeho ohlas v slovenskej literatúre: Ramón Gómez de la Serna a Ivan Horváth. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2015, s. 130, 156.

GROMOVÁ, Edita: Preklad a kultúra v translatologickej reflexii. In: Snímanie závojov z priestorov, miest a faktov. Zborník k jubileu a personálna bibliografia Libuše Vajdovej. Zost. Judit Görözdi, Dobrota Pucherová. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2018, s. 95.

FRANEK, Ladislav: *Interdisciplinárnosť v symbióze literárnej vedy a umenia II*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Ústav svetovej literatúry SAV, 2016. 256 s. ISBN 978-80-558-1036-2.

Citas:

BOJNIČANOVÁ, Renáta: Ladislav Franek: *Interdisciplinárnosť v symbióze literárnej vedy a umenia II*. In: *World Literature Studies*, 9, 2017, č. 2, s. 129–130.

HAJKO, Dalimír: Ladislav Franek: *Interdisciplinárnosť v symbióze literárnej vedy a umenia II*. In: *Slovenské pohľady*, IV.+133, 2017, č. 7–8, s. 265.

POSPÍŠIL, Ivo: Ladislav Franek: *Interdisciplinárnosť v symbióze literárnej vedy a umenia II*. In: *Romboid*, 52, 2017, č. 5–6, s. 146–150.

KOLIOVÁ, Marianna: Franek, Ladislav: *Interdisciplinárnosť v symbióze literárnej vedy a umenia II*. In: *Litikon*, 2, 2017, č. 2, s. 302–304.

GROMOVÁ, Edita: *Preklad a kultúra v translatologickej reflexii*. In: *Snímanie závojov z priestorov, miest a faktov. Zborník k jubileu a personálna bibliografia Libuše Vajdovej*. Zost. Judit Görözdi, Dobrota Pucherová. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2018, s. 95.

II.

Manual para estudiantes universitarios

FRANEK, Ladislav: *Hispano-americká literatúra*. Bratislava: Metodické centrum mesta Bratislavy, 1998. 60 s. ISBN 80-7164-227-4.

Citas:

KUČERKOVÁ, Magda: *Magický realizmus Isabel Allendeovej*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2011, s. 170.

PALKOVIČOVÁ, Eva: *Tradičia a smerovanie prekladu zo španielsky písaných literatúr do slovenčiny*. In: *Palkovičová, Eva – Šoltys, Jaroslav: 60 rokov prekladu zo španielsky písaných literatúr do slovenčiny*. Bratislava: AnaPress, 2006, s. 18, 31.

PALKOVIČOVÁ, Eva: *Hispanoamerická literatúra na Slovensku: optikou dejín prekladu a recepcie inojazyčných literatúr*. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave, 2016, s. 11, 71, 87, 166.

III.

Estudios en forma de Actas de conferencias y en monografías

a) publicadas en extranjero

FRANEK, Ladislav: Funkcia rýmu vo veršovej štruktúre. In: 9x o překladu: vybrané příspěvky přednesené na podzimních setkáních roku 1994. Praha: Jednota tlumočnicků a překladatelů, 1995, s. 39–51. ISBN 978-80-9016-98-2-1.

Citas:

HRDLIČKA, Milan: Třikrát o překladu a tlumočení. Budmerice, Ostrava, Havlíčkov Brod. In: Tlumočení a překládání, 6, 1995, č. 25, s. 37.

FRANEK, Ladislav: Jazyk a umenie v preklade. In: Antologie teorie uměleckého překladu (Výběr z prací českých a slovenských autorů). Sest. Milan Hrdlička, Edita Gromová. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univezity, 2004, s. 116–120. ISBN 80-7042-667-5.

FRANEK, Ladislav: La pensée de la traduction en tant que problème théorique et pratique. In: Romanica Olomucensia XV. Philologica 87. Acta Universitatis Palackianae Olomucensis. Olomouc: Facultas Philosophica, 2005, s. 67–75. ISBN 80-244-1094-X, ISSN 0231-634X.

FRANEK, Ladislav: Interdisciplinarity in the teaching of literary translation. In: Gegenwärtige Translationwissenschaft in der Slowakei. Eds. Zuzana Bohušová, Anita Hufková. Wien: Praesens Verlag, 2013, s. 138–149. ISBN 979-3-7069-0779-8.

FRANEK, Ladislav: La poétique dans l'espace interlittéraire. In: Vlasta, Sandra – Gáfrik, Róbert – Teichgräber, Stephan-Immanuel (Hrsg.): Kultur im Transfer: Komparatistik in der Slowakei. Band 19. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 2016, s. 141–152. ISBN 978-3-631-64348-8.

FRANEK, Ladislav: Translatológia a štúdium cudzích jazykov. In: Perspektivy výchovy a vzdelávání v podmínkách současného světa. Ed. M. Prokešová. Ostrava: Česká pedagogická společnost, 2017, s. 223–233. ISBN 978-80-905245-6-9.

FRANEK, Ladislav: Estudios comparativos en la versología. In: Interlitteraria, Influence and Originality in Literary Creation – Miscellanea, 23, 2018, č. 2, s. 23–47. ISSN 1406-0701 (print), ISSN 2228/-4729 (online)

b) publicadas en Eslovaquia

FRANEK, Ladislav: Francúzska proletárska literatúra (K otázkam vzťahu komunistickej strany a literatúry – 1921–1934). In: Premeny sveta v literatúrach I. Litteraria. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 1990, s. 46–67. ISBN 802240179X.

FRANEK, Ladislav: Druhá vlna francúzskeho symbolizmu. In: Kapitoly z moderny a avantgardy. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 1992, s. 25–46. Bez ISBN.

Citas:

BÁTOROVÁ, Mária: O moderne po rokoch. In: Slovenské pohľady, 1, 1993, č. 12, s. 142.

DOROVSKÝ, Ivan: O moderně a avantgardě. In: Svobodné slovo, 1. 6. 1993, s. 9.

KOPRDA, Pavol: Chýba zažitý duch. In: Literárny týždenník, 6, 1993, č. 21, s. 5.

POSPÍŠIL, Ivo: Co je to moderna a avantgarda. In: Lidová demokracie, 3. 8. 1993, s. 4.

SABOLOVÁ, Dagmar: Návrat k moderne. In: Romboid, 28, 1993, č. 8, s. 65–66.

TOMČÍK, Miloš: New Research of Modernism and Avant-Garde. Nové výskumy moderny a avantgardy. In: Slovak Review, 2, 1993, č. 2, s. 296, 298.

MALITI, Eva: Symbolizmus ako princíp videnia. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 1996, s. 30.

ORIEŠEK, Patrik: Post/modernizmus ako svetový medzikultúrny a medziliterárny proces. (Prvá časť). In: Slovak Review, 14, 2005, č. 2, s. 141.

MALITI, Eva: Symbolismus als Ansichtsprinzip: eine Abhandlung über russische Literatur und Kultur im 20. Jahrhundert. Wien: Verlag Holzhausen, 2014, s. 20, 130, 145.

MALITI, Eva: Symbolizmus ako princíp videnia: kapitoly z ruskej literatúry a kultúry 20. storočia. 2. dopl. vyd. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 2014, s. 22, 140.

FRANEK, Ladislav: Style de la traduction poétique. In: Les approches et les méthodes interdisciplinaires de recherche en sciences sociales. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 1994, s. 185–196. ISBN 80-967046-0-5.

FRANEK, Ladislav: Portugalský modernizmus. In: Kapitoly z moderny a avantgardy. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 1995, s. 105–123. ISBN 80-967046-9-9.

Citas:

MIKULOVÁ, Marcela: Rekonštrukcia pojmu moderna. In: Slovak Review, 5, 1996, č. 1, s. 67.

ORIEŠEK, Patrik: Post/modernizmus ako svetový medzikultúrny a medzi-literárny proces (Prvá časť). In: Slovak Review, 14, 2005, č. 2, s. 140.

FRANEK, Ladislav: Esej o moderne Octavia Paza. In: Kapitoly z moderny, avantgardy a postmoderny III. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 1996, s. 99–116. ISBN 80-8881-50-5-3.

Citas:

CVRKAL, Ivan: Od moderny k postmoderne. In: Kapitoly z moderny, avantgardy a postmoderny III. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 1996, s. 7.

SOUČKOVÁ, Marta: Pred a za zrkadlom moderny. In: Romboid, 33, 1998, č. 1, s. 78–80.

FRANEK, Ladislav: Druhá vlna francúzskeho symbolizmu. In: Niektoré kapitoly z moderny a avantgardy. Bratislava: Metodické centrum mesta Bratislavy, 1997, s. 23–47. ISBN 80-7164-209-9.

FRANEK, Ladislav: Rytmus ako podmienka skúmania medziliterárnych vzťahov. In: XII. medzinárodný zjazd slavistov v Krakove. Príspevky slovenských slavistov. Bratislava: Slovenský komitét slavistov a Slavistický kabinet SAV, 1998, s. 363–372. ISBN 80-967722-1-X.

Citas:

Rytm as a Condition for the Research of Interliterary Relations. In: Strescenia referatów i komunikatów. Literaturoznawstwo, folklorystyka, nauka o kulturze, XII. międzynarodny kongres slawistow Krakow 1998. Warszawa: Wydawnictwo energiea, 1998, s. 131.

XII. medzinárodný zjazd slavistov v Krakove (27. 8.–2. 9. 1998). In: Slavica Slovaca, 33, 1998, č. 2, s. 180, 186.

HOLUB, Zbyněk: XII. medzinárodný zjazd slavistov v Krakove. Príspevky slovenských slavistov. Slovenský komitét slavistov. Bratislava, Slavistický kabinet SAV 1998. In: Slavia, časopis pro slovanskou filologii (Praha), 69, 2000, č. 1, s. 111.

FRANEK, Ladislav: Del condicionamiento rítmico de la traducción poética. In: I Coloquio Internacional. ¿Qué es la cultura en la tradición española e hispanoamericana? Bratislava: Letra; Wien: Institut für Romanistik, 1999, s. 67–73. ISBN 80-967905-5-2.

FRANEK, Ladislav: El acento métrico en el verso español (Contribución a estudios de la poética histórica). In: Philologica L. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 1999, s. 17–23. ISBN 80-223-1225-8.

FRANEK, Ladislav: Od symbolu k tradícii (literárno-kultúrne rozdiely). In: Symbolizmus v kontextoch a súvislostiach. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 1999, s. 47–53. ISBN 80-888-1511-8.

Citas:

MALITI, Eva: Európsky a slovenský symbolizmus v kontextoch a súvislostiach. In: Slovak Review, 7, 1998, č. 2, s. 201.

BOKNÍKOVÁ, Andrea: Maliti, Eva a kol. autorov: Symbolizmus v kontextoch a súvislostiach. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 1999. In: Slovenská literatúra, 47, 2000, č. 3, s. 261–266.

BŽOCH, Adam: Symbolizmus v kontextoch a súvislostiach. Ed. Eva Maliti. Bratislava (Ústav svetovej literatúry SAV) 1999, 383 s. In: Wiener Slavistisches Jahrbuch, Band 46, 2000, s. 293.

FRANEK, Ladislav: La traducción literaria, su necesidad e importancia en la enseñanza. In: ACTAS. IV Encuentro de Profesores de Español de Eslovaquia. Zborník z medzinárodnej konferencie, Bratislava, 22.–24. 11. 1999. Bratislava: AnaPress, 2000, s. 141–150. ISBN 80-968234-1-8.

Citas:

PALKOVIČOVÁ, Eva: Preámbulo a las instrucciones para dar cuerda al reloj... y para traducir un cuento de Julio Cortázar. In: ACTAS. XIV Encuentro de Profesores de Español de Eslovaquia. Bratislava: AnaPress, 2010, s. 67.

FRANEK, Ladislav: ¿Por qué estudiar la traducción literaria? In: ACTAS. II Coloquio Internacional. Tendencias y Posibilidades de la Hispanística Actual. Bratislava: Ana Press; Wien: Institut für Romanistik, 2000, s. 157–166. ISBN 80-967905-5-2.

FRANEK, Ladislav: Symbolika sakrálneho umeleckého textu. Podnetnosť Paula Claudela. In: Biblické žalmy a sakrálne texty v prekladateľských, literárnych a kultúrnych súvislostiach. Philologica LII. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2001, s. 363–375. ISBN 80-2231-588-5.

Citas:

KOVAČIČOVÁ, Oľga: Slovo na úvod. In: Biblické žalmy a sakrálne texty v prekladateľských, literárnych a kultúrnych súvislostiach. Philologica LII. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2001, s. 7.

KUSÁ, Mária: Slovenské myslenie o preklade. In: Biblické žalmy a sakrálne texty v prekladateľských, literárnych a kultúrnych súvislostiach. Philologica LII. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2001, s. 48.

FRANEK, Ladislav: Básnický text (Možnosti výskumu). In: Poetics of the Text. Zost. Zuzana Fabianová. International Literary Conference Proceedings Nitra 7–8 June 2002. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2002, s. 57–65. ISBN 80-8050-552-7.

FRANEK, Ladislav: Globalizácia a umelecký preklad. In: Acta Nitriensia V. Reprezenačný zborník Filozofickej fakulty Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre. Zost. Eva Fandelová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2003, s. 69–86. ISBN 978-3- 8252-8042-0.

Citas:

FANDELOVÁ, Eva: Úvod. In: Acta Nitriensia 5. Reprezenačný zborník Filozofickej fakulty Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2003, s. 6, 7, 10, 11.

FRANEK, Ladislav: Globalizácia bez antiglobalizácie? Globalisation sans antiglobalisation? In: Konceptie svetovej literatúry v epoche globalizácie. Concepts of World Literature in the Age of Globalisation. Zost. Ján Koška, Pavol Koprda. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2003, s. 369–379, franc.verzia s. 380–383. ISBN 80-88815-14-2.

Citas:

CHORVÁTHOVÁ, Michaela: Konceptie svetovej literatúry v epoche globalizácie. In: Slovak Review, 10, 2001, č. 1, s. 87–88.

FRANEK, Ladislav: Jazyk a umenie v preklade. In: Preklad a tlmočenie 5. Banská Bystrica: Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici, 2003, s. 25–32. ISBN 80-8055-865-5.

FRANEK, Ladislav. Miesto jazyka v štylistike. In: Lingvistické konfrontácie. Eds. Ludmila Jančovičová, Martin Mačura. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2003. ISBN 80-8050-605-1. CD.

FRANEK, Ladislav: La poétique dans l'espace interlittéraire (Les possibilités d'analyse et d'enseignement). In: Etudes françaises en Slovaquie. Colloque international d'études françaises. Formel du sens: impasses et avenue des sciences du langage. Volume VII–2002. Bratislava: Francúzsky inštitút, 2003, s. 93–99. ISBN 80-969175-8-7.

FRANEK, Ladislav: Fantastický realizmus v argentínskej literatúre (Julio Cortázar). In: Hrdina v stredoeurópskych a balkánskych literatúrach 19. a 20. storočia. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 2004, s. 22–31. ISBN 80-224-0821-2.

Citas:

KUČERKOVÁ, Magda: Magický realizmus Isabel Allendeovej. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2011, s. 28.

FRANEK, Ladislav: Fantastický realizmus v argentínskej literatúre. In: Realizmus a antirealizmus v literatúre. Zborník príspevkov z medzinárodného vedeckého seminára, ktorý sa uskutočnil 26. 11. 2003 na KCJ PF UKF v Nitre. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Pedagogická fakulta, Katedra cudzích jazykov, 2004, s. 76–81. ISBN 80-8050-673-6. CD

Citas:

KUČERKOVÁ, Magda: Magický realizmus Isabel Allendeovej. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2011, s. 33.

FRANEK, Ladislav: Preklad na rozhraní kultúr a jazykov. (Nový slovenský preklad Isabel Allendeovej.) In: Preklad a kultúra. Ed. Edita Gromová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2004, s. 141–153. ISBN 80-8050-703-1.

Citas:

KUČERKOVÁ, Magda: Magický feminizmus Isabel Allendeovej. In: Rak, 8, 2003, č. 7–8, s. 49.

GROMOVÁ, Edita: Predslov. In: Preklad a kultúra. Ed. Edita Gromová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2004, s. 7.

KUČERKOVÁ, Magda: Magický realizmus Isabel Allendeovej. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2011, s. 10.

FRANEK, Ladislav: Text, textotvornosť, intertextovosť. In: Kultúra – priestor interdisciplinárneho myslenia 4. Zborník z medzinárodného vedeckého sympózia konaného dňa 21.–22. septembra 2004 na Univerzite Konštantína Filozofa. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2005, s. 29–41. ISBN 80-8050-834-8.

FRANEK, Ladislav: Lo intercultural en la obra de José Martí. In: ACTAS. VI Coloquio Internacional. José Martí y la Identidad Cubana 27 de abril de 2005. Ed. Jaroslav Šoltys. Bratislava: AnaPress, Embajada de Cuba en Eslovaquia, Wien: Institut für Romanistik, 2006, s. 15–23. ISBN 80-89137-02-4.

FRANEK, Ladislav: Preklad v premenách času (Dve slovenské podoby Rostandovho Cyrana). In: Acta Nitriensia. Reprezentačný zborník Filozofickej fakulty Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2006, s. 34–43. ISBN 80-8094-067-3.

Citas:

TRUHLÁŘOVÁ, Jana: Na cestách k francúzskej literatúre. Kapitoly z dejín prekladu a recepcie na Slovensku. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV a Ústav svetovej literatúry SAV, 2008, s. 119, 131, 132, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140.

FRANEK, Ladislav: Básnické a dramatické umenie Paula Claudela (symbol ako paradigma medzikultúrnosti). In: Paul Claudel: Hry. Bratislava: Divadelný ústav, 2007, s. 7–33. ISBN 978-80-88987-82-2.

Citas:

Knihy. Paul Claudel: Hry. Divadelný ústav, Bratislava 2007. In: SME, 15, 8. 11. 2007, s. 27.

ŠIMKOVÁ, Soňa: Paul Claudel – kôš plný prekvapení. In: Paul Claudel: Hry. Bratislava: Divadelný ústav, 2007, s. 547.

JUROVSKÁ, Michaela: Kalendárium života a tvorby Paula Claudela. In: Paul Claudel: Hry. Bratislava: Divadelný ústav, 2007, s. 587, 597.

JUROVSKÁ, Michaela: Edičná poznámka. In: Paul Claudel: Hry. Bratislava: Divadelný ústav, 2007, s. 601.

BEDNÁROVÁ, Katarína: Niekoľko poznámok (nielen) k súčasnej francúzskej literatúre a jej prekladom. In: Revue svetovej literatúry, 45, 2009, č. 3, s. 5.

BEDNÁROVÁ, Katarína: Nielen Saint-Exupéryho Citadela ešte raz. In: Slovenské pohľady, 4+132, 2016, č. 11, s. 34.

FRANEK, Ladislav: Didaktika umeleckého prekladu. In: Preklad a kultúra 2. Eds. Edita Gromová, Daniela Müglová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2007, s. 402–409. ISBN 978-80-8094-233-5.

FRANEK, Ladislav: Didaktika umeleckého prekladu. In: Vzťahy a súvislosti v odbornom preklade. Ed. Anna Valcerová. Zborník materiálov z medzinárodnej vedeckej konferencie, konaanej v dňoch 15.–17. januára 2007 v Prešove. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešoviensis. Jazykovedný zborník 24 (AFPh UP 168/250). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2007, s. 302–309. ISBN 978-80-8068-580-5.

FRANEK, Ladislav: Preklad v premenách času (Dve slovenské podoby Rostandovho Cyrana). In: II. medzinárodná konferencia Preklad z/do málo rozšírených jazykov 2. Budmerice, 3.–5. november 2006. II. International Conference Translation from/into Languages with Limited Diffusion. Budmerice, Slovakia 3–5 November 2006. Bratislava: AnaPress, 2007, s. 73–87. ISBN 978-80-89137-34-3.

FRANEK, Ladislav: Žáner literárnej fantastiky v argentínskej literatúre. Jeho podnetnosť v oblasti medziliterárnych výskumov. In: Kontinuita a diskontinuita vývinového procesu poézie, prózy a drámy. Premeny estetického kánonu. Konceptie literárnych dejín. Eds. Soňa Pašteková, Dagmar Podmaková. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, Kabinet divadla a filmu SAV, 2007, s. 135–142. ISBN 978-80-224-0976-6.

FRANEK, Ladislav: El fenómeno intercultural en las literaturas hispanoamericanas (José Martí). In: Culture, Text, Identity. Eds. Simona Hevešiová, Lucia Horňáková. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2008, s. 106–115. ISBN 978-80-8094-279-3.

FRANEK, Ladislav. El realismo fantástico de Julio Cortázar (un esbozo para los estudios interliterarios). In: Actas de contribuciones. Zborník príspevkov. I Seminario Internacional

de Hispanística 7–9 septiembre 2006. I. medzinárodný seminár o aktuálnych problémoch hispanistiky 7.–9. september 2006. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešovensis. Jazykovedný zborník 26 (AFPh UP 211/93). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2008, s. 38–48. ISBN 978-80-8068-783-0.

FRANEK, Ladislav: L'image symbolique de la famille dans l'œuvre de Paul Claudel. In: Famille et relation familiales dans les littératures française et francophone. Eds. Katarína Bednárová, Jana Truhlářová. Bratislava: Slovak Academic Press, 2008, s. 165–178. ISBN 978-80-8095-031-6.

FRANEK, Ladislav: Medziliterárnosť v symbióze vedy a umenia/ Az irodalomköziség a tudomány és művészet szimbiózisában. In: Tvorivosť literárnej recepcie/Az irodalmi recepció kreativitása. Zost. Judit Görözdi, Gabriela Magová. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2008, s. 117–123/249–246. ISBN 978-80-224-1030-4.

Citas:

CZANDA, Gábor: A kultúraközi párbeszéd kreatív példája. In: Új Szó, 62, 11. 4. 2009, príloha Szalon, s. 12.

VLNKA, Jaroslav: V priestore ustavičného diania. Slovenská literárna veda 2008. In: Knižná revue, 19, 2009, č. 14–15, príloha s. XXIX.

DEÁKOVÁ, Renáta: Tvorivosť literárnej recepcie/Az irodalmi recepció kreativitása. Zost. Judit Görözdi, Gabriela Magová. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV a Ústav svetovej literatúry SAV, 2008. 284 s. In: World Literature Studies, 1(18), 2009, č. 3, s. 91.

<http://rec.iti.mta.hu/rec.iti/Members/BaloghMagdolna/Tvorivos-t-literarnej-recepcie-2013.21.5.2009>.

FRANEK, Ladislav: Hacia una didáctica de la traducción literaria. In: Studia Romanistica Beliana. Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie Románske štúdie: súčasný stav a perspektívy 26.–27. marca 2009 v Banskej Bystrici. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, Fakulta humanitných vied, 2009, s. 108–114. ISBN 978-80-8083-858-4. CD

FRANEK, Ladislav: La literatura comparada y la traducción literaria (desde un punto de vista español y eslovaco). In: ACTAS. Jornadas de Estudios Románicos. Sección de Hispanística. Tomo I: Literatura. Eds. Bohdan Ulašín, Silvia Vertanová. Studia Romanica Bratislavensia 7. Bratislava: AnaPress, 2009, s. 109–118. ISBN 978-80-89137-52-7.

FRANEK, Ladislav: Conmemoración de Onetti/Cortázar (La enseñanza de la literatura hispanoamericana y española en las universidades eslovacas). In: ACTAS. XIV Encuentro de Profesores de Español de Eslovaquia. Bratislava: AnaPress, 2010, s. 37–50. ISBN 978-80-89137-66-4.

FRANEK, Ladislav: La función del ritmo en la versología y la traducción poética. In: Translatologická reflexie. Umelecký preklad z/do románskych jazykov. Eds. Jana Páleníková, Paulína Šišmišová. Bratislava: AnaPress, 2010, s. 151–163. ISBN 978-80-89137-70-1.

FRANEK, Ladislav: La fantasía en el arte literario (Julio Cortázar). In: Nuevas teorías, modelos y su aplicación en lingüística, literatura, traductología y didáctica en los últimos 20 años. Actas de las II Jornadas de Estudios Románicos. Sección de Hispanística. Eds. Bohdan Ulašín, Silvia Vertanová. Studia Romanica Bratislavensia 10. Bratislava: Ana Press, 2011, s. 99–109. ISBN 978-80-89137-76-3.

FRANEK, Ladislav: Kontrastívnosť v umeleckom preklade. In: Preklad a tlmočenie 9. Kontrastívne štúdium textov a prekladateľská prax. Eds. Vladimír Biloveský, Lubica Pliešková. Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, Fakulta humanitných vied, 2011, s. 53–61. ISBN 978-80-557-0153-0.

FRANEK, Ladislav: Porovnávacía literatúra a umelecký preklad. In: Letná škola prekladu 10. Preklad ako tvorba a autorská činnosť. Bratislava: SSPOL, 2011, s. 87–110. ISBN 978-80-970994-0-4.

FRANEK, Ladislav: Porovnávacia literatúra v praxi umeleckého prekladu. In: Preklad a kultúra 3. Eds. Mária Kusá, Edita Gromová. Bratislava: SAP – Slovak Academic Press, Ústav svetovej literatúry SAV, 2011, s. 21–28. ISBN 978-80-8095-055-2.

Citas:

LAMPIS, Mirko – PAPPOVÁ, Petra: M. Kusá, E. Gromová (eds.): Preklad a kultúra 3. Ústav svetovej literatúry SAV, Bratislava 2011 (Traducción y cultura 3, Instituto de Literatura Mundial, Academia Eslovaca de la Ciencia). In: El Genio Maligno, Revista de humanidades y ciencias sociales, 2012, č. 10, s. 195–197.

TIMÁROVÁ, Daniela: Preklad v sociokultúrnych dimenziách. In: Opera Slavica, Slavistické rozhledy, jazykovédny sešit, 23, 2013, č. 2, s. 64.

PALKOVIČOVÁ, Eva: Hispanoamerická literatúra na Slovensku: optikou dejín prekladu a recepcie inojazyčných literatúr. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave, 2016, s. 19, 166.

FRANEK, Ladislav: Výrazová sústava v poetike umeleckého prekladu. In: O interpretácii umeleckého textu 25. Od analýzy k interpretácii. K metodologickým impulzom vedeckého myslenia Františka Mika. Zost. Eva Kapsová, Miroslava Režná. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofická fakulta, Ústav literárnej a umeleckej komunikácie, 2011, s. 93–106. ISBN 978-80-8094-876-4.

FRANEK, Ladislav: Kritika prekladu (minulosť, perspektívy). In: Preklad a kultúra 4. Zost. Edita Gromová, Mária Kusá. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre; Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2012, s. 124–134. ISBN 978-80-558-0143-8.

FRANEK, Ladislav: Poetika umeleckého prekladu. In: Letná škola prekladu 11. Kritický stav prekladu na Slovensku? Ed. Dáša Zvončeková. Bratislava: AnaPress, 2012, s. 43–54. ISBN 978-80-971262-0-9.

FRANEK, Ladislav: Poetika umeleckého prekladu. In: Preklad a tlmočenie 10. Nové výzvy, prístupy, priority a perspektívy. Ed. Vladimír Biloveský. Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici, 2012, s. 54–62. ISBN 978-80-557-0444-9.

Citas:

ŠUŠA, Ivan: Využitie komparatívneho prístupu vo vyučovaní literárnej vedy. In: *Slavica Litteraria*, 18, 2015, č. 1, s. 111, 112.

FRANEK, Ladislav: Ruská formálna metóda na Slovensku (včera a dnes). In: *Súčasný výskum literárnych procesov v slovenskej a ruskej vede/Issledovanije literaturnych processov v slovackom i rossijskom literaturovedenii na sovremennom etape*. Eds. Eva Maliti, Jurij Azarov. Bratislava: SAP – Slovak Academic Press, Ústav svetovej literatúry SAV, 2012, s. 57–65. ISBN 978-80-89607-01-3.

Citas:

FIGEDYOVÁ, Marianna: Súčasný výskum literárnych procesov v slovenskej a ruskej literárnej vede. http://www.sav.sk/index.php?lang=sk&charset=&doc=services-news&source_no=20

-kz-: Rusko-slovenská spolupráca. In: *Knižná revue*, 22, 2102, č. 25–26, s. 4.

DULEBOVÁ, Irina: Súčasný výskum literárnych procesov v slovenskej a ruskej literárnej vede/Issledovanije literaturnych processov v slovackom i rossijskom literaturovedenii na sovremennom etape. In: *World Literature Studies*, 5(22), 2013, č. 1, s. 154.

FRANEK, Ladislav: Didaktika umeleckého prekladu. In: *Letná škola prekladu 12. Odkaz Antona Popoviča, zakladateľa slovenskej prekladovej školy – pri príležitosti 80. výročia jeho narodenia. Zborník prednášok 35. ročník*. Bratislava: SSPUL, 2013, s. 74–81. ISBN 978-80-971262-2-3.

FRANEK, Ladislav: El español y el eslovaco – diferencias formales. In: *Actas del XVI encuentro de profesores de español de Eslovaquia*. Bratislava: Agregaduría de Educación en Eslovaquia, 2013, s. 6–16. ISBN 978-80-971962-3-3.

FRANEK, Ladislav: La poétique dans l'espace interlittéraire. In: *Acta Nitriensiae 14. Reprezentačný zborník FF UKF v Nitre*. Zost. Zdenka Gadušová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2013, s. 36–49. ISBN 978-80-558-0250-3.

FRANEK, Ladislav: Interdisciplinárnosť umeleckého prekladu a translológia. In: Letná škola prekladu 13. Čas a priestor v prekladateľskej praxi. Ed. D. Zvončeková. Bratislava: AnaPress, 2014, s. 156–166. ISBN 978-80-971262-3-0.

FRANEK, Ladislav: Jozef Felix – staviteľ kultúrnych mostov. In: Jozef Felix (1913–1977) a cesta k modernej slovenskej romanistike. Ed. Jana Truhlářová. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave, 2014, s. 57–66. ISBN 978-80-224-1346-6.

FRANEK, Ladislav: Duchovný profil sv. Jána z Kríža. In: Duchovná cesta a jej podoby v literatúre. Zborník z medzinárodnej konferencie konanej v Nitre v dňoch 13.–15. mája 2015. Ed. Magda Kučerková. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2015, s. 89–105. ISBN 978-80-558-0926-7.

Citas:

PALKOVIČ, Vladimír: Kučerková, Magda (ed.): Duchovná cesta a jej podoby v literatúre. In: Litikon, 1, 2016, č. 1, s. 110.

BURCINOVÁ, Nataša: Kučerková, Magda, ed., 2015. Duchovná cesta a jej podoby v literatúre. In: Art Communication & Popculture: časopis pre umeleckú komunikáciu a popkultúru, 2, 2016, č. 2, s. 149–153.

KNAPÍK, Ján: Magda Kučerková (ed.): Duchovná cesta a jej podoby v literatúre. In: World Literatures Studies, 8, 2016, č. 2, s. 109–111.

FRANEK, Ladislav: Translológia a štúdium cudzích jazykov. In: Preklad a kultúra 5. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre; Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2015, s. 223–232. ISBN 978-80-558-0876-5.

FRANEK, Ladislav: Slovenská literárna veda a Mikuláš Bakoš. In: Mikuláš Bakoš a moderná literárna veda. Ed. Dušan Teplan. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2016, s. 29–40. ISBN 978-80-558-0993-9.

FRANEK, Ladislav: Jan Mukařovský a Mikuláš Bakoš (konceptné rozdiely). In: Umenie a esteticky ako sociálne a autonómne fakty. Aktuálnosť diela Jana Mukařovského. Bratislava:

Slovenská asociácia pre estetiku, 2017, s. 244–255. ISBN 978-80-972624-0-2.

FRANEK, Ladislav: Celistvosť zväzku medzi literatúrou a kultúrou (personálna bibliografia Ladislava Franeka). Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, 2017. Autori príspevkov aj s otázkami pre rozhovor s L. Franekom: K. Bednárová, M. Kučerková, N. Bursinová. Personálnu bibliografiu spracovala V. Čejková. Tlač: Slovac Academic Press. ISBN 978-80-8815-22-8.

FRANEK, Ladislav: Translatológia a štúdium španielčiny. In: Minulosť a perspektívy hispanistiky. Zborník FiFUK, 2019. En prensa.

IV.

Epílogos

FRANEK, Ladislav: Doslov. In: ROJAS, Manuel: Syn zlodeja. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1977, s. 293–298.

FRANEK, Ladislav: Jeseň. In: PUIG, Manuel: Tango s Panchom. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1978, s. 237–239.

FRANEK, Ladislav: Doslov. In: GARCÍA MÁRQUEZ, GABRIEL: PATRIARCHOVA JESEŇ. BRATISLAVA: SLOVENSKÝ SPISOVATEĽ, 1979, S. 227–233.

Citas:

KUČERKOVÁ, Magda: Magický realizmus Isabel Allendeovej. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2011, s. 170.

PALKOVIČOVÁ, Eva: Hispanoamerická literatúra na Slovensku: optikou dejín prekladu a recepcie inojazyčných literatúr. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave, 2016, s. 82, 83, 166.

FRANEK, Ladislav: Doslov. In: SCHWOB, Marcel: Kniha o Monelle. Bratislava: Tatran, 1980, s. 129–136.

FRANEK, Ladislav: João Guimarães Rosa a nový brazílsky román. In: Guimarães ROSA, João: Veľká pustatina. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1980, s. 385–394.

FRANEK, Ladislav: Cortázarov mýtus antimýtu. In: CORTÁZAR, Julio: Výhercovia. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1981, s. 355–363.

FRANEK, Ladislav: Realizmus Benita Pérez Galdósa. In: PÉREZ GALDÓS, Benito: Fortunata a Jacinta. Príbeh dvoch manželstiev. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1982, s. 561–570.

FRANEK, Ladislav: Doslov. In: DELIBES, Miguel: Môj synáčik Sisí. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1983, s. 323–327.

FRANEK, Ladislav: Sugestívna próza Anny Maríe Matuteovej. In: MATUTEOVÁ, Anna Maríá: Mŕtve deti. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984, s. 505–511.

FRANEK, Ladislav: Prozaické dielo Manuela Cofiña. In: COFIÑO, Manuel: Láska na slnku a v tieni. Bratislava: Smena, 1985, s. 250–255.

FRANEK, Ladislav: Znalec lún. In: HERNÁNDEZ, Miguel: Kŕdeľ holubičích listov. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1986, s. 113–123.

FRANEK, Ladislav: Fantastický svet Adolfa Bioya Casaresa. In: BIOY CASARES, Adolfo: Spánok na slnku. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1986, s. 179–185.

FRANEK, Ladislav: Dielo rozumu a fantázie Osmana Linsa. In: LINS, Osman: Kameň a váhy. Bratislava: Tatran, 1986, s. 269–276.

FRANEK, Ladislav: Próza Juana Carlosa Martiniho. In: MARTINI, Juan Carlos: Nahý život. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1986, s. 265–269.

FRANEK, Ladislav: Nerudova kniha otázok. In: NERUDA, Pablo: Kniha otázok. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1987, s. 91–94.

Citas:

KUČERKOVÁ, Magda: *Magický realizmus Isabel Allendeovej*. Bratislava:

Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2011, s. 74, 172.

FRANEK, Ladislav: S. Schwarz-Barthová. In: SCHWARZ-BARTHOVÁ, Simone: *Zázračná Téliumé*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1987.

FRANEK, Ladislav: Doslov. In: IBARGÜENGOITIA, Jorge: *Dva zločiny*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1988, s. 175–180.

FRANEK, Ladislav: Svet fikcie v prózach Juana Carlosa Onettiho. In: ONETTI, Juan Carlos: *Hlbočina*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1988, s. 121–129.

FRANEK, Ladislav: Spisovateľ svojho ľudu. In: AMADO, Jorge: *Pastieri noci*. Bratislava: Pravda, 1988, s. 324–329.

FRANEK, Ladislav: Rastúci záujem o ... (inc.). In: AMADO, Jorge: *Tereza*. Bratislava: Smena, 1989, s. 465–468.

FRANEK, Ladislav: Doslov. In: YOURCENAROVÁ, Marguerite: *Hadrianove pamäti a iné prózy*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1989, s. 659–673.

FRANEK, Ladislav: Julien Green. In: GREEN, Julien: *Moira*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1990, s. 198–205.

FRANEK, Ladislav: Jana Kuzmíková (1961)... (inc.). In: KUZMÍKOVÁ, Jana: *Modernizmus v tvorbe Ivana Horvátha*. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 2006, zadná obálka.

FRANEK, Ladislav: Doslov. In: JIMENÉZ, Juan Ramón: *Básnika a slovo*. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: Literárna nadácia STUDŇA, 2014, s. 97–112.

V.

Voces publicadas en los diccionarios y en las enciclopedias

Encyklopédia literárnych diel. Bratislava: Obzor, 1989 (100 hesiel španielskych a hispanoamerických literatúr). Bez ISBN.

Encyklopédia BELIANA. Malá slovenská encyklopédia. Bratislava: Encyklopedický ústav SAV, 1993 (40 autorov španielskej literatúry). ISBN 80-85584-12-3.

BELIANA. 1. zv. Bratislava: Encyklopedický ústav SAV, 1999 (50 hesiel z latinskoamerickej literatúry). ISBN 80-224-0554-X.

FRANEK, Ladislav: Brat Roman, Bunčák Pavel, Dubcová Viera, Hlaváčová Oľga, Kobáň Tibor, Kostra Ján. In: Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20. storočie. A–K. Zost. Oľga Kovačičová, Mária Kusá. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2015, s. 143–144, 149–150, 189–190, 253–255, 336–337, 352–354. ISBN 978-80-224-1428-9.

FRANEK, Ladislav: Lajdová Oľga, Lukáč Emil Boleslav, Noskovičová Nelida, Obuchová Emília, Oleríny Vladimír, Palkovičová Eva, Račková Elena, Ruppeldt Vladimír, Ruppeldtová Alexandra, Slezáková Martina, Šišmišová Paulína, Žáryová Magda. In: Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20. storočie. L–Ž. Zost. Oľga Kovačičová, Mária Kusá. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2017, s. 16–17, 38–41, 112–113, 118–119, 123–126, 132–133, 168–169, 192–195, 222–223, 261–262, 365–367. ISBN 978-80-224-1617-7.

VI. Estudios

a) en las revistas extranjeras

FRANEK, Ladislav: Pier Paolo Pasolini: Un creatore sovranazionale. La sua influenza in Slovacchia e nell'Europa orientale. Prel. Magda Kučerková. In: Quaderni di Cinemasud. Periodico di cultura cinematografica, 2005, č. 2, s. 77–80. ISBN 88-88655-78-6.

FRANEK, Ladislav: Fantastický realizmus v tvorbe Julia Cortázara. Jeho podnetnosť v oblasti medziliterárnych výskumov. In: Svět literatury, 18, 2008, č. 37, s. 144–151. ISSN 0862-8440.

FRANEK, Ladislav: La función del ritmo en la versología y la traducción literaria. In: Interlitteraria. National Literatures and Comparatives Literary Research, 16, 2011, č. 2, s. 664–679. ISSN 1406-0701.

FRANEK, Ladislav: Método interdisciplinario de enseñanza. In: Interlitteraria. National Literatures and Comparatives Literary Research, 17, 2012, s. 300–313. ISSN 1406-0701.

FRANEK, Ladislav: Two Personalities of Comparative Literary Studies (Claudio Guillén and Dionýz Ďurišin). In: Interlitteraria. National Literatures and Comparatives Literary Research, 19, 2014, č. 2, s. 244–260. ISSN 1406-0701.

FRANEK, Ladislav: Štatút komparatistiky v slovenskej literárnej vede. In: Slavica Litteraria, 18, 2015, č. 1, s. 41–52. (Súčasťou je Výberová knižná bibliografia teórie slovenskej komparatistiky, s. 48–52.) ISSN 1212-1509.

Citas:

TEPLAN, Dušan: Ku genéze štrukturálnej komparatistiky na Slovensku. In: Literárna komparatistika v súvislostiach: zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie Literárne akcenty III. Zost. Dušan Teplan. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2016, s. 218.

FRANEK, Ladislav: Verzologické výskumy v Čechách a na Slovensku (Pocta Jiřímu Levému). In: *Bohemica litteraria*, 9, 2017, č. 2, s. 7–20.

FRANEK, Ladislav: Živé miesto komparatistiky v kultúrnom dialógu (estónsky prínos). In: *Romanoslavica*. Bukurešť: LIV 2, s. 11 – 31 (recenzovaný časopis). Integrálny text pôvodnej štúdie, doplnený o citácie, bibliografiu, preklady poézie J. Talveta + poznámky o jeho diele; vyšla 20. 6. 2018.

FRANEK, Ladislav: L'essence éthique du dialogue culturel (Etická podstata kultúrneho dialógu). In: *Interlitteraria*, Tartu. Korektúry štúdie na základe cross-reviewing (Le Baillif, Bédard-Goulet). En prensa.

b) en las revistas eslovacas

FRANEK, Ladislav: Básnik spoločenského pohybu (Pablo Neruda). In: *Slovenské pohľady*, 100, 1984, č. 10, s. 125–127.

FRANEK, Ladislav: Osobitný zjav brazílskeho divadla. In: *Revue svetovej literatúry*, 21, 1985, č. 4, s. 64–66.

FRANEK, Ladislav: Niektoré tendencie vo francúzskej literárnej vede. In: *Romboid*, 24, 1989, č. 11, s. 113–120.

FRANEK, Ladislav: Paul Claudel. In: *Revue svetovej literatúry*, 27, 1991, č. 4, s. 115–128.

FRANEK, Ladislav: Slovenské preklady Paula Claudela. (Štylistický a ideovo-tematický rozbor.) In: *Slavica Slovaca*, 26, 1991, č. 2, s. 111–124.

Citas:

MALITI, Eva: *Symbolismus als Ansichtsprinzip: eine Abhandlung über russische Literatur und Kultur im 20. Jahrhundert*. Wien: Verlag Holzhausen, 2014, s. 110, 145.

BEDNÁROVÁ, Katarína: *Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I. Od sakrálneho k profánnemu*. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2013, s. 283, 295.

FRANEK, Ladislav: Boom súčasnej portugalskej literatúry. In: Romboid, 27, 1992, č. 6, s. 79–83.

FRANEK, Ladislav: Style de la traduction poétique (Štýl básnického prekladu). In: Slovak Review, 1, 1992, č. 2, s. 145–157.

FRANEK, Ladislav: De l'état actuel de recherches prosodiques (K súčasnému stavu verzologických výskumov). In: Slovak Review, 2, 1993, č. 2, s. 261–269.

FRANEK, Ladislav: Tvorivé krédo Paula Claudela a jeho vplyv na slovenskú poéziu. In: Romboid, 28, 1993, č. 4, s. 80–92.

FRANEK, Ladislav: Funkcia rýmu vo veršovej štruktúre (Na pozadí slovenských prekladov P. Claudela). In: Slovak Review, 3, 1994, č. 1, s. 14–25.

Citas:

MALITI, Eva: Symbolismus als Ansichtsprinzip: eine Abhandlung über russische Literatur und Kultur im 20. Jahrhundert. Wien: Verlag Holzhausen, 2014, s. 130, 145.

MALITI, Eva: Symbolizmus ako princíp videnia: kapitoly z ruskej literatúry a kultúry 20. storočia. 2. dopl. vyd. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 2014, s. 124, 140.

MALITI, Eva: Glossolália Andreja Belého: pod prizmou komparatívneho skúmania. In: Slavica Litteraria, řada X, 18, 2015, č. 1, s. 154, 160.

FRANEK, Ladislav: Konfrontácia J. Felixa s „novým románom“. In: Slovak Review, 3, 1994, č. 2, s. 162–168.

Citas:

TRUHLÁŘOVÁ, Jana: Na cestách k francúzskej literatúre. Kapitoly z dejín prekladu a recepcie na Slovensku. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2008, s. 30, 199.

FRANEK, Ladislav: Metrický prízvuk v španielskom verši (Príspevok k skúmaniu historickej poetiky). In: Slovak Review, 6, 1997, č. 1, s. 27–35.

FRANEK, Ladislav: Autorská poetika ako indikatív voľby prekladateľských riešení. In: *Slovak Review*, 7, 1998, č. 2, s. 128–137.

FRANEK, Ladislav: O láske a iných démonoch. In: *Revue svetovej literatúry*, 34, 1998, č. 2, s. 167–170.

Citas:

KUČERKOVÁ, Magda: *Magický realizmus Isabel Allendeovej*. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2011, s. 170.

FRANEK, Ladislav: An Essay on the Modernism of Octavio Paz. In: *Human Affairs*, 8, 1998, č. 2, s. 121–136.

FRANEK, Ladislav: Rhythm as a Condition of Research in Interliterary relations. In: *Human Affairs*, 9, 1999, č. 1, s. 79–85.

FRANEK, Ladislav: Umenie prekladu ako výraz ľudskej skúsenosti a tvorivosti. In: *Revue svetovej literatúry*, 35, 1999, č. 3, s. 164–166.

FRANEK, Ladislav: Básnická tvorba a prekladanie poézie. In: *Slovo, almanach vedeckých úvah a umeleckých aktivít*, 2000, č. 1, s. 111–117.

FRANEK, Ladislav: Dobyvatelia a literárni objavitelia (Stručný vývin hispanoamerickej literatúry). In: *Revue svetovej literatúry*, 37, 2001, č. 1, s. 97–101.

FRANEK, Ladislav: Globalizácia a umelecký preklad. In: *Kultúrny život*, 2, 2001, č. 44, s. 11 (1. časť); č. 45, s. 11 (2. časť); č. 46, s. 11 (3. časť); č. 47, s. 11 (4. časť).

FRANEK, Ladislav: Básnický text (Možnosti výskumu). In: *Slovak Review*, 11, 2002, č. 1, s. 21–28.

FRANEK, Ladislav: Miesto jazyka v štylistike. In: *Slovak Review*, 12, 2003, č. 2, s. 166–172.

Citas:

PÁNISOVÁ, Ludmila: Interferencia východiskového a cielového jazyka a možnosti jej eliminácia v procese výučby študentov translatológie. In: *Tradícia*

a inovácia v translatologickom výskume IV. Zborník zo 4. medzinárodnej konferencie doktorandov a postdoktorandov. Zost. Ján Želonka, Ludmika Pánisová. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2013, s. 150.

FRANEK, Ladislav: Text, textovosť, intertextovosť. In: *Slovak Review*, 13, 2004, č. 2, s. 105–113.

Citas:

BOJNIČANOVÁ, Renáta: Ramonizmus a jeho ohlas v slovenskej literatúre: Ramón Gómez de la Serna a Ivan Horváth. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2015, s. 130, 156.

FRANEK, Ladislav: Preklad na rozhraní kultúr a jazykov (Nový slovenský preklad I. Allendeovej). In: *Revue svetovej literatúry*, 41, 2005, č. 2, s. 139–143.

Citas:

KUČERKOVÁ, Magda: Magický realizmus Isabel Allendeovej. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2011, s. 49, 170.

FRANEK, Ladislav: Porovnávacía literatúra a umelecký preklad. In: *World Literature Studies*, 1(18), 2009, č. 2, s. 25–41.

Citas:

BOJNIČANOVÁ, Renáta: Ramonizmus a jeho ohlas v slovenskej literatúre: Ramón Gómez de la Serna a Ivan Horváth. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2015, s. 130, 156.

FRANEK, Ladislav: Kritika prekladu v perspektíve dneška. In: *World Literature Studies*, 3(20), 2011, č. 4, s. 64–78.

FRANEK, Ladislav: Básnik-vedec v tradícii národa (Octavio Paz). In: *World Literature Studies*, 6(23), 2014, č. 1, s. 64–73.

FRANEK, Ladislav: Analogías y diferencias en los estudios comparativos (Claudio Guillén y Dionýz Ďurišin)/Analogies and Differences in Comparative Studies (Claudio Guillén and Dionýz Ďurišin). In: *Lingua et Vita. Vedecký časopis pre výskum jazykov a interkultúrnej komunikácie Fakulty apliko-*

vaných jazykov Ekonomickej univerzity v Bratislave, 5, 2016, č. 10, s. 21–27.

FRANEK, Ladislav: Analogías y diferencias en los estudios comparativos (Claudio Guillén y Dionýz Ďurišin). Analogies and Differences in Comparative Studies (Claudio Guillén and Dionýz Ďurišin). In: *Lingua et Vita: vedecký časopis pre výskum jazykov a interkultúrnej komunikácie Fakulty aplikovaných jazykov Ekonomickej univerzity v Bratislave*, 5, 2016, č. 10, s. 21–27. ISSN 1338-6743.

FRANEK, Ladislav: Tvorca modernej poézie (k 100. výročiu úmrtia Guillauma Apollinaira). In: *Litikon, časopis pre výskum literatúry*, 3, 2018, č. 2, s. 60–68. ISSN 2453-8507.

FRANEK, Ladislav: Živé miesto komparatistiky v kultúrnom dialógu (estónsky prínos). In: *Romanoslavica (Bukurešť)*, 54, 2018, č. 2, s. 11–26. Uverejnené aj In: *Romboid*, 53, 2018, č. 3–4, s. 48–59.

FRANEK, Ladislav: Brazílsky modernizmus. Výber poézie (Jorge de Lima: Och básnik; Spíš?, Augusto Frederico Schmidt: Príbeh bieleho motýľa; Okamih; Ars poetica, Mário de Andrade: Na ulici Auróry som sa narodil; Štyridsať rokov, Carlos Drummond de Andrade: Báseň siedmich tvári; Sentimentálny; Národná hymna; Stroj sveta) + perexy k ich tvorbe. In: *Slovenské pohľady* 4/29, 2019, s. 96-116. ISSN 1335-7786.

FRANEK, Ladislav: Estudios comparativos en la versología. Príspevok na medzinárodné kolokvium európskych hispanistov v Bratislave (6.–10. 4. 2020). Ekonomická univerzita. Dopracovaná štúdia. En prensa.

VII.

Resúmenes

FRANEK, Ladislav: Rhythm as a Condition for the Research of Interliterary Relations. In: Streszczenia referatów i komunikatów. Literaturoznawstwo, folklorystyka, nauka o kulturze. XII międzynarodowy kongres slawistów Kraków 1998. Warszawa: Wydawnictwo energia, 1998, s. 231. ISBN 978-83-851-1878-7.

FRANEK, Ladislav: Translatológia ako štúdium jazykov. In: Preklad a kultúra 5. Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru v kontexte najnovších trendov translatologického výskumu. Zborník abstraktov. Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, 2014, s. 49, 50. ISBN 978-80-558-0659-4.

VIII.

Reseñas

FRANEK, Ladislav: Bartko, Michal: Portrétne štúdie. In: Slovenské pohľady, 98, 1982, č. 3, s. 112–115. (Rec.: Michal Bartko: Portrétne štúdie. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1981.)

FRANEK, Ladislav: José Antonio Portuondo: Kubánske štúdie. In: Slovenské pohľady, 98, 1982, č. 1, s. 141–144. (Rec.: José Antonio Portuondo: Kubánske štúdie. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1981.)

FRANEK, Ladislav: Anatole France: Na bielej skale. In: Slovenské pohľady, 99, 1983, č. 9, s. 141–144. (Rec.: Anatole France: Na bielej skale. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1981.)

FRANEK, Ladislav: José María Eça de Queiroz: Kronika rodu Maiovcov. In: Slovenské pohľady, 99, 1983, č. 1, s. 130–133. (Rec.: José María Eça de Queiroz: Kronika rodu Maiovcov. Bratislava: Pravda, 1981.)

FRANEK, Ladislav: Juan Carlos Martini: La vida entera. In: Revue svetovej literatúry, 20, 1984, č. 6, s. 180–181. (Rec.: Juan Carlos Martini: La vida entera. Barcelona: Bruguera, 1981.)

FRANEK, Ladislav: Roberto Fernández Retamar: Tými istými rukami. In: Revue svetovej literatúry, 20, 1984, č. 4, s. 183–186. (Rec.: Juan Carlos Martini: La vida entera. Barcelona: Bruguera, 1981.)

FRANEK, Ladislav: Miguel Otero Silva: Príhody a nehody Lopeho de Aguirre. In: Revue svetovej literatúry, 20, 1985, č. 3, s. 184–186. (Rec.: Miguel Otero Silva: Príhody a nehody Lopeho de Aguirre. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1983.)

FRANEK, Ladislav: Dunlopová, Carol – Cortázar, Julio: Los astronautas de la cosmopista. In: Revue svetovej literatúry, 23, 1987, č. 2, s. 178–180. (Rec.: Carol Dunlopová – Julio Cortázar: Los astronautas de la cosmopista. Barcelona: Editores Muchnik, 1984.)

FRANEK, Ladislav: Adolfo Bioy Casares: Spánok na slnku. In: Revue svetovej literatúry, 25, 1989, č. 3, s. 177–178. (Rec.: Adolfo Bioy Casares: Spánok na slnku. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1986.)

FRANEK, Ladislav: Aktuálne posolstvo kritika. In: Slavica Slovaca, 25, 1990, č. 4, s. 357–359. (Rec.: Jozef Felix: Európske obzory. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1989.)

FRANEK, Ladislav: Pozoruhodný prekladateľský výkon. In: Literárny týždenník, 7, 1994, č. 24, s. 4. (Rec.: Saint-John Perse: Úzke sú koráby, úzke je naše lôžko – Amers. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1992.)

FRANEK, Ladislav: Nevšedná symbolika prvotiny. In: Literárny týždenník, 8, 1995, č. 18, s. 4. (Rec.: Eva Maliti-Fraňová: Krpatý vrch. Bratislava: Causa editio, 1994.)

FRANEK, Ladislav: Vzácny prínos. In: Literárny týždenník, 8, 1995, č. 31, s. 5. (Rec.: José Ortega y Gasset: Eseje o umení. Bratislava: Archa, 1994.)

FRANEK, Ladislav: Aktuálne podnety pre nastupujúcu generáciu slovenských prozaikov. In: Literárny týždenník, 10, 1997, č. 11, s. 7. (Rec.: Nelida Noskovičová: Podoby súčasnej španielskej a hispanoamerickej prózy. Bratislava: Stimul, 1997.)

FRANEK, Ladislav: Totálna seba projekcia. In: Literárny týždenník, 10, 1997, č. 20, s. 6. (Rec.: Svetislav Basara: Fenomény. Bratislava: Hevi, 1997.)

FRANEK, Ladislav: Gabriel García Márquez: O láske a iných démonoch. In: Revue svetovej literatúry, 34, 1998, č. 2, s. 167–170. (Rec.: Gabriel García Márquez: O láske a iných démonoch. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1997.)

Citas:

PALKOVIČOVÁ, Eva. Hispanoamerická literatúra na Slovensku: optikou dejín prekladu a recepcie inojazyčných literatúr. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave, 2016, s. 95.

FRANEK, Ladislav: Duchovný spev španielskeho mystika. In: Kultúra, 1, 1998, č. 2, s. 10.

Citas:

KUČERKOVÁ, Magda – REŽNÁ, Miroslava: Vnútorne obrazy u kresťanských mystikov (Literárno-sémantická charakteristika). In: World Literature Studies, 6(23), 2014, č. 1, s. 15.

FRANEK, Ladislav: Literárny symbol v perspektíve dneška. In: Literárny týždenník, 11, 1998, č. 26, s. 11. (Rec.: Eva Maliti: Symbolizmus ako princíp videnia. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 1996.)

FRANEK, Ladislav: Juan Rulfo: Planina v plameňoch. In: Revue svetovej literatúry, 36, 2000, č. 3, s. 190–192. (Rec.: Juan Rulfo: Planina v plameňoch. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 2000.)

FRANEK, Ladislav: Gabriel García Márquez: Román môjho života. In: Revue svetovej literatúry, 40, 2004, č. 2, s. 157–159. (Rec.: Gabriel García Márquez: Román môjho života. Bratislava: Ikar, 2004.)

Citas:

PALKOVIČOVÁ, Eva. Hispanoamerická literatúra na Slovensku: optikou dejín prekladu a recepcie inojazyčných literatúr. Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského, 2016, s. 102.

FRANEK, Ladislav: Literatura na hranici jazykú a kultur. In: *World Literature Studies*, 2(19), 2010, č. 2, s. 95–97. (Rec.: Literatura na hranici jazykú a kultur. Praha: Filozofická fakulta University Karlovy, 2009. 192 s.)

FRANEK, Ladislav: Paulo Coelho: Brida. In: *Revue svetovej literatúry*, 46, 2010, č. 4, s. 154–157. (Rec.: Paulo Coelho: Brida. Bratislava: Ikar, 2009.)

FRANEK, Ladislav: Fernando Morais: Mág. Životopis Paula Coelho. In: *Revue svetovej literatúry*, 46, 2010, č. 4, s. 154–157. (Rec.: Fernando Morais: Mág. Životopis Paula Coelho. Bratislava: Ikar, 2010.)

IX.

Artículos

FRANEK, Ladislav: Hry lásky a času J. L. Curtisa. In: *Revue svetovej literatúry*, 8, 1972, č. 1, s. 4–5.

FRANEK, Ladislav: Z pracovne Ladislava Franeka. In: *Revue svetovej literatúry*, 24, 1988, č. 6, s. 68–71.

FRANEK, Ladislav: Nový prístup k francúzskej revolúcii. In: *Literárny týždenník*, 2, 1989, č. 26, s. 10.

FRANEK, Ladislav: Smutná bilancia. In: *Romboid*, 25, 1990, č. 8, s. 118–120.

FRANEK, Ladislav: K súčasnému stavu verzologických výskumov. In: *Literárny týždenník*, 6, 1993, č. 12, s. 3.

FRANEK, Ladislav: Kultúrny dialóg v dnešnej Európe. In: *Literárny týždenník*, 6, 1993, č. 21, s. 3.

FRANEK, Ladislav: Neinformovanosť či polstoročná neodbornosť? In: Literárny týždenník, 6, 1993, č. 31, s. 4–5.

FRANEK, Ladislav: Jozef Felix a nový román. In: Literárny týždenník, 7, 1994, č. 27, s. 4–5.

FRANEK, Ladislav: Rad podnetov. Literárne teórie súčasných hispanistov. In: Literárny týždenník, 7, 1994, č. 44, s. 8–9.

FRANEK, Ladislav: Úloha ženy-matky cez prizmu literárnych výskumov. In: Aspekt, 1995, č. 1, s. 121–122.

FRANEK, Ladislav: Akási všedná fantazijnosť. (Julio Cortázar – Pokus o „definíciu“.) In: Literárny týždenník, 9, 1996, s. 20, s. 8.

FRANEK, Ladislav: Aktuálne podnety pre nastupujúcu generáciu slovenských prozaikov. In: Literárny týždenník, 10, 1997, č. 11, s. 7.

Citas:

KUČERKOVÁ, Magda: Magický realizmus Isabel Allendeovej. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2011, s. 166.

FRANEK, Ladislav: Aktuálnosť odkazu Jozefa Felixa. In: Literárny týždenník, 10, 1997, č. 16, s. 2.

FRANEK, Ladislav: V znamení samoty a hľadania (K úmrtiu Octavia Paza). In: Literárny týždenník, 11, 1998, č. 22, s. 8–9.

FRANEK, Ladislav: Španielsky spisovateľ Julio Llamazares... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 34, 1998, č. 2, s. 46–47.

FRANEK, Ladislav: Zmysel tajomstva v diele Juliána Greena. In: Literárny týždenník, 11, 1998, č. 44, s. 9.

FRANEK, Ladislav: José Saramago – prvý portugalský nositeľ Nobelovej ceny za literatúru. In: Literárny týždenník, 11, 1998, č. 50, s. 8–9.

FRANEK, Ladislav: Globalizácia bez antiglobalizácie? In: Literárny týždenník, 13, 2000, č. 43, s. 1, 9; č. 44, s. 9.

FRANEK, Ladislav: Alejo Carpentier... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 37, 2001, č. 1, s. 3–4.

Citas:

KUČERKOVÁ, Magda: Magický realizmus Isabel Allendeovej. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, vydavateľstvo SAV, 2011, s. 21.

FRANEK, Ladislav: José Lezama Lima... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 37, 2001, č. 1, s. 9–11.

FRANEK, Ladislav: José Martí... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 37, 2001, č. 1, s. 39–42.

FRANEK, Ladislav: Francisco de Oraá... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 37, 2001, č. 1, s. 65–66.

FRANEK, Ladislav: Dulce Maria Loynazová... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 37, 2001, č. 1, s. 103–104.

FRANEK, Ladislav: List z Havany. In: Revue svetovej literatúry, 37, 2001, č. 1, s. 107–113.

FRANEK, Ladislav: Markíz de Sade... (inc.). In: Kultúrny život, 3, 2002, č. 15, s. 4.

FRANEK, Ladislav: Guillermo Heras... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 39, 2003, č. 3, s. 42.

FRANEK, Ladislav: Nadnárodný tvorca Pier Paolo Pasolini. In: Literárny týždenník, 19, 2006, č. 1–2, s. 11.

FRANEK, Ladislav: Jana Kuzmíková (1961)... (inc.). In: Jana Kuzmíková: Modernizmus v tvorbe Ivana Horvátha. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, 2006, zadná obálka.

FRANEK, Ladislav: Významný argentínsky spisovateľ... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 42, 2006, č. 4, s. 56–58.

FRANEK, Ladislav: Rodák zo Santiaga... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 42, 2006, č. 4, s. 92–93.

FRANEK, Ladislav: José Cardoso Pires... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 43, 2007, č. 2, s. 22–27.

FRANEK, Ladislav: Významného francúzskeho neosymbolistu... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 45, 2009, č. 3, s. 117–118.

FRANEK, Ladislav: V dňoch 25.–28. septembra 2011 sa v Tartu konala... In: World Literature Studies, 3(20), 2011, č. 4, s. 102.

FRANEK, Ladislav: Óscar Esquivias (Burgos 1972), patrí v Španielsku... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 49, 2013, č. 2, s. 5–6.

FRANEK, Ladislav: Máloktoľ spisovateľ národnej literatúry... (inc.). In: Revue svetovej literatúry, 49, 2013, č. 2, s. 83–84.

FRANEK, Ladislav: O jazyku bez jazyka? In: Romboid, 52, 2017, č. 1–2, s. 169–170.

FRANEK, Ladislav: K 40. výročiu úmrtia Jozefa Felixa. In: Litikon, 2, 2017, č. 2, s. 342–343.

FRANEK, Ladislav: Jorge de Lima. In: Slovenské pohľady, IV.+135, 2019, č. 4, s. 104.

FRANEK, Ladislav: Augusto Frederico Schmidt. In: Slovenské pohľady, IV.+135, 2019, č. 4, s. 105–106.

FRANEK, Ladislav: Mário de Andrade. . In: Slovenské pohľady, IV.+135, 2019, č. 4, s. 110–111.

FRANEK, Ladislav: Carlos Drummond de Andrade. In: Slovenské pohľady, IV.+135, 2019, č. 4, s. 112.

X.

Entrevistas

FRANEK, Ladislav: Mnohoaspektové dielo. Hovoríme s romanistom Ladislavom Franekom. In: Literárny týždenník, 11, 1998, č. 48, s. 2 (otázky Karol Tomiš).

FRANEK, Ladislav: Predstavuje sa Ústav svetovej literatúry SAV. Rozhovor pripravila Michaela Chorváthová. In: Správy SAV, 39, 2003, č. 9, s. 10–12.

FRANEK, Ladislav: Rozhovor. In: Vieira Mendes, José Maria: Moja žena. Bratislava: Divadelný ústav, 2008, s. 41–44.

XI.

Traducciones

a) en forma de libro

GOYTISOLO, Juan: Súboj v Raji. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1977. 249 s.

GUIMARÃES ROSA, João: Velká pustatina. Prel., doslov nap. a chronológiu zost. Ladislav Franek. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1980. 396 s.

MUSSET, Alfred de: Lorenzaccio. Dráma v piatich dejstvách. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: LITA, 1981. 124 s.

NAMORA, Fernando: Muž s maskou. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: Pravda, 1982. 207 s.

SAINTE-BEUVE: Literárne eseje a portréty. Prel. Ladislav Franek, Anton Vantuch. Bratislava: Tatran, 1983. 176 s.

BOAL, Augusto: Hlavou proti múru. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: LITA, 1985. 68 s.

PÉREZ, Armando Cristóbal: Naháňačka za rubínmi. In: Pérez, Valero Rodolfo – Pérez, Armando Cristóbal – Molina Alberto: Nie je čas ceremónii. Naháňačka za rubínmi. Muži farby ticha. Prel. Ladislav Franek, V. Ruppeldt, O. Hlaváčová. Bratislava: Pravda, 1985. 408 s.

LINS, Osman: Kameň a váhy. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: Tatran, 1986. 275 s.

VIEIRA, Alice: Moja sestrička Margarétka. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: Mladé letá, 1986. 69 s.

BETHENCOURT, João: Deň, keď uniesli pápeža. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: LITA, 1989.

FLAUBERT, Gustave: Bouvard a Pécuchet. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: Tatran, 1989. 512 s.

YOURCENAROVÁ, Marguerite: Hadrianove pamäti a iné prózy. Prel. Ladislav Franek, Ľubica Vychovalá. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1989. 672 s.

CLAUDEL, Paul: Zvestovanie. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: LITA, 1991.

HIVEŠOVÁ-ŠILANOVÁ, Daniela: La place pour les Roms (Miesto pre Rómov). Do franc. prel. Ladislav Franek. Bratislava: LITA, 1992.

RUŽOMBERSKÝ, R. A.: Les temps précieux s'en vont (Vzácných čias odchádzanie). Do francúzštiny prel. Ladislav Franek. Ružomberok: Vyd. Knižnica Rozhľadov po kultúre a umení, 1994.

BRIGHELLI, Jean Paul: Sade – život – legenda. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: Albert Marenčin, vydavateľstvo PT, 2003. 312 s. ISBN 80-88912-37-7.

Citas:

MOYŠOVÁ, Stanislava: Naozaj poznáte Sada? In: SME, 11, 29. 4. 2003, č. 98, s. 24.

BALÁŽ, Anton: Portrét božského markíza. In: Knižná revue, 13, 2003, č. 10, s. 3.

KASARDA, Martin: Kniha týždňa. Svätožiara zvrhlika, pekelné znamenia revolucionára. In: Pravda, 2. 5. 2003, s. 12.

MOJŽIŠ, Juraj: Sade. In: Slovo, príloha Literatúra a spoločnosť, 5, 2003, č. 24, s. 3.

VILIKOVSKÝ, Pavel: Odkliaty markíz. In: Domino fórum, 2003, č. 24, s. 24.

KNAPP, Aleš: Špinavý, príšerný autor, od ktorého se nelze odtrhnout. In: Intelektuál, 2003, č. 3, s. 22–24.

Internetová stránka: Inzine – intenzívny internetový magazín, www.inzine.sk, Kde ste boli bez sadizmu? Damas Gruska, 25. 4. 2003, inZine. Literatúra. Glosy a recenzie.

Monografiu súčasného francúzskeho... (inc.). In: Knižná revue, 14, 2004, č. 1, s. 2.

CAMUS, Albert: Vzbúrený človek. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 2004. 288 s. ISBN 80-22012-75-0.

Citas:

ORIEŠEK, Patrik: Kto sa nebúri, nebude slobodný a spravodlivý. In: SME, 13, 4. 3. 2005, č. 52, s. 26

KUZMÍKOVÁ, Jana: Kniha týždňa Vzbura je v ľudskej prirodzenosti. Albert Camus: Vzbúrený človek. Vydavateľstvo Slovenský spisovateľ. In: Pravda, príloha Sobota, XV/70, 26. 3. 2005, s. X.

MIHALKOVIČ, Boris: Albert Camus: Vzbúrený človek. Slovenský spisovateľ, Bratislava, 2004. In: Revue svetovej literatúry, 41, 2005, č. 2, s. 148–150.

NOTHOMB, Amélie: Antikrista. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: Albert Marenčin, vydavateľstvo PT, 2006. 128 s. ISBN 80-89218-36-9.

Citas:

GEISBACHEROVÁ, Michaela: Amélie Nothomb: Antikrista. In: Knižná revue, 17, 2007, č. 4, s. 8.

CLAUDEL, Paul: Zvestovanie (Definitívna javisková verzia). Prel. Ladislav Franek. In: Paul Claudel: Hry. Bratislava: Divadelný ústav, 2007, s. 109–187. ISBN 978-80-88987-82-6.

Citas:

KUSÁ, Mária: Cena Jána Hollého za rok 2007. In: Letná škola prekladu 7. 30 rokov Letnej školy prekladu. Zborník prednášok. 30. ročník, Budmerice 23.–25. september 2008. Bratislava: AnaPress, 2009, s. 67.

BEDNÁROVÁ, Katarína: Niekoľko poznámok (nielen) k súčasnej francúzskej literatúre a jej prekladom. In: Revue svetovej literatúry, 45, 2009, č. 3, s. 5.

Vieira MENDES, José Maria: Moja žena. Prel. Ladislav Franek. Bratislava: Divadelný ústav 2008. 46 s. ISBN 978-80-88987-94-9.

Citas:

Mendes v Bratislave. In: Literárny týždenník, 21, 2008, č. 33–34, s. 2.

JIMÉNEZ, Juan Ramón: Básnik a slovo. Vybral a prel. Ladislav Franek. Bratislava: Literárna nadácia STUDŇA, 2014, 112 s. ISBN 978-80-89207-16-9.

Citas:

GRMANOVÁ, Martina: Básnik a slovo. In: Knižná revue, 25, 2015, č. 9, s. 10–11.

PAPPOVÁ, Petra: Juan Ramón Jiménez: Básnik a slovo. In: Revue svetovej literatúry, 51, 2015, č. 2, s. 148–149.

BOJNIČANOVÁ, Renáta. Ramonizmus a jeho ohlas v slovenskej literatúre. Ramón Gómez de la Serna a Ivan Horváth. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2015, s. 139.

BOJNIČANOVÁ, Renáta: Juan Ramón Jiménez: Básnik a slovo. In: Revue svetovej literatúry, 52, 2016, č. 1, s. 145–146.

MISTRAL, Gabriela: Básne. (Bezútešnosť, Neprítomnosť, Sluchu Krista, Zem a žena, Cudzinka, Sonet XXV. Božská pamäť). In: Revue svetovej literatúry, en prensa.

b) en las revistas

CURTIS, Jean Louis: Jašterička. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 8, 1972, č. 1, s. 2–26.

BOAL, Augusto: Hlavou proti múru. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 21, 1981, č. 4, s. 67–89.

YOURCENAROVÁ, Marguerite: Alexis. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 24, 1986, č. 6, s. 40–58.

TODOROV, Tzvetan: Stendhal, egoizmus a egotizmus. Prel. Ladislav Franek, Libuša Vajdová, Katarína Kenížová. In: Slovenská literatúra, 37, 1990, č. 5, s. 455–463.

CASTEL, Robert: Destabilizačné činitele sociálnej ochrany vo vyspelých priemyselných spoločnostiach. Prel. Ladislav Franek. In: Slovenské pohľady, 109, 1993, č. 4, s. 45–52.

LLAMAZARES, Julio: Pilot samovrah. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 34, 1998, č. 2, s. 45–49.

PAZ, Octavio: Mexická smrť. Prel. Ladislav Franek. In: Literárny týždenník, 11, 1998, č. 22, s. 8–9. (Úryvky z eseje Význam je dieťa zvuku z knihy Tiene diel/Sombras de obras. Barcelona 1996, s. 32–40.)

GREEN, Julien: Každý v svojej noci. Prel. Ladislav Franek. In: Literárny týždenník, 11, 1998, č. 44, s. 8. (Úryvok z románu Každý v svojej noci/Chaque homme dans sa nuit. Paris: Edition du Seuil, 1986, s. 356–362.)

GREEN, Julien: Čo by sme mali vykonať v oblasti ducha. Prel. Ladislav Franek. In: Literárny týždenník, 11, 1998, č. 44, s. 9.

SARAMAGO, José: Kamenná plť. Prel. Ladislav Franek. In: Literárny týždenník, 11, 1998, č. 40, s. 8–9. (Úryvok z románu Kamenná plť/A Jangada de Pedra. Lisboa: Caminho, 1998, s. 50–61.)

CARPENTIER, Alejo: Zázračný výťah (poviedka ako príloha k zlatej legende). Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 37, 2001, č. 1, s. 2–6.

Lezama LIMA, José: Tmavá lúka ma pozýva. Ach, veď ty mizneš. Myšlienky. Poviedka. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 37, 2001, č. 1, s. 8–14.

MARTÍ, José: Prach motýlích krídel. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 37, 2001, č. 1, s. 38–42.

ORAÁ, Francisco de: Temná stránka. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 37, 2001, č. 1, s. 64–70.

LOYNAZOVÁ, Dulce María: Večnosť a iné básne. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 37, 2001, č. 1, s. 102–106.

BRIGHELLI, Jean Paul: Markíz de Sade – život a legenda. Prel. Ladislav Franek. In: Kultúrny život, 3, 2002, č. 15, s. 4–5.

HERAS, Guillermo: Územie nikoho. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 39, 2003, č. 3, s. 41–44.

BIOY CASARES, Adolfo: O budúch kráľoch. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 42, 2006, č. 4, s. 55–61.

BOLAÑO, Roberto: Sensini. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 42, 2006, č. 4, s. 91–98.

Cardoso PIRES, José: De Profundis (Pomalý valčík). Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 43, 2007, č. 2, s. 21–33.

CLAUDEL, Paul: Úvahy o francúzskej poézii. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 45, 2009, č. 3, s. 117–129.

DOMÍNGUEZ, César: Porovnávacía literatúra a teória medzi-literárnosti v Španielsku/z pohľadu Španielska. Prel. Ladislav Franek. In: World Literature Studies, 1(18), 2009, č. 2, s. 10–24.

ESQUIVIAS, Óscar: Strach. Prel. Ladislav Franek. In: Revue svetovej literatúry, 49, 2013, č. 2, s. 4–11.

JIMÉNEZ, Juan Ramón: Básnik a slovo. Prel. Ladislav Franek. Revue svetovej literatúry, 49, 2013, č. 2, s. 82–86.

LIMA, Jorge de: Och, básnik, Spíš. Prel. Ladislav Franek. In: Slovenské pohľady, IV.+135, 2019, č. 4, s. 104–105.

SCHMIDT, Augusto Frederico: Príbeh bieleho motýľa. Okamih. Ars poetica. . In: Slovenské pohľady, IV.+135, 2019, č. 4, s.106–110.

ANDRADE, Mário de: Na Ulici Auróry som sa narodil. Štyridsať rokov. In: Slovenské pohľady, IV.+135, 2019, č. 4, s. 111–112.

ANDRADE Carlos Drummond de: Báseň siedmich tvárí. Sentimentálny. Národná hymna. Stroj sveta /úryvok/. In: Slovenské pohľady, IV.+135, 2019, č. 4, s. 112–116.

TALVET, Juri: Básne. Aj ty máš hrozno; Klimatické prekvapenia; Cesta do Santiaga (Sen Európy); Kde sídli pamäť, Krátky list Álvarovi de Camposovi + perex o autorovi. In: Romboid, roč. LII, 2017, s. 38 – 42.

XII.

Críticas científicas y otros trabajos editoriales

REICHWALDEROVÁ, Eva: Pikaro (anti)hrdina. Krakov: Spolok Slovákov v Poľsku, 2012. 112 s. ISBN 978-83-7490-489-6.

ŠTÚR, Martin: Tragika u Unamuna. Tragika ako konštitutívny prvok Unamunovho postoja k jazyku, kultúre a životu. Lubľana: KUD Apokalipsa, 2013. 209 s. ISBN 978-9-616-8942-58.

BOJNIČANOVÁ, Renáta: Ramonizmus a jeho ohlas v slovenskej literatúre. Ramón Gómez de la Serna a Ivan Horváth. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2015. 168 s. ISBN 978-80-223-3993-3.

BOJNIČANOVÁ, Renáta: El romanticismo en las literaturas de España. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2015. 194 s. ISBN 978-80-223-3926-1.

BOJNIČANOVÁ, Renáta: Panorama de la historia de la literatura española. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2015. 122 s. ISBN 978-80-223-4028-1.

VERTANOVÁ, Silvia – ANDOKOVÁ, Marcela – ŠTUBŇA, Pavol – MOYŠOVÁ, Stanislava: Tlmočník ako rečník. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2015. 231 s. ISBN 978-80-223-4030-4.

MICHELČIKOVÁ, Lenka: Jazyk legislatívnych textov inštitúcií EÚ. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2015. 122 s. ISBN 978-80-5558-0757-7.

XIII.

Los informes de la inauguración

a) de tesis doctorales

na dizertačnú prácu Mgr. Magdy Kučerковой. Téma: *Téma magickej lásky v próze Isabel Allendeovej. Na pozadí vývinových osobitostí latinskoamerickej literatúry*. Odbor: literárna veda. Interné doktorandské štúdium (PhD.) v Ústave svetovej literatúry SAV v Bratislave. Obhajoba: 2004.

na dizertačnú prácu Mgr. Evy Reichwalderovej. Téma: *Podoby pikareskného románu (Lazarillo včera a dnes – komparatívna analýza postavy šibala)*. Odbor: literárna veda. Interné doktorandské štúdium (PhD.) v Ústave svetovej literatúry SAV v Bratislave. Obhajoba: Prešovská univerzita v Prešove, Filozofická fakulta 2009.

na dizertačnú prácu Mgr. Lenky Michelčíkovej. Téma: *Terminológia textov Európskej únie*. Odbor: Translatológia. Interné doktorandské štúdium (PhD.) na UKF v Nitre. Obhajoba: 2011.

na dizertačnú prácu Mgr. Stanislavy Krafkovej *Modality prechodu francúzskej literatúry ku klasicizmu*. Odbor: teória literatúry a dejiny konkrétnych národných literatúr. Externé doktorandské štúdium (PhD.) na Filozofickej fakulte UKF v Nitre. Obhajoba: 2017.

b) de habilitación

na habilitačnú prácu PhDr. Heleny Zbudilovej, PhD. Téma: *Fantastično jako literárně-teoretická kategorie*. Odbor: literárna veda. Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci. Obhajoba: 2008.

na habilitačnú prácu Mgr. Magdy Kučerковой, PhD. Téma: *Autobiografická próza sor Juany Inés de la Cruz. Príspevok k duchovno-apologetickému rozmeru tvorby*. Odbor: teória literatúry a dejiny konkrétnych národných literatúr. Filozofická fakulta UKF v Nitre. Obhajoba: 2012.

na habilitačnú prácu Mgr. Renáty Bojničanovej, PhD. Téma: *Ramonizmus a jeho ohlas v slovenskej literatúre. Ramón Gómez de la Serna a Ivan Horváth*. Odbor: teória literatúry a dejiny konkrétnych národných literatúr. Pedagogická fakulta UK v Bratislave. Obhajoba: 2016.

na habilitačnú prácu Mgr. Silvie Vertanovej, PhD. Téma: *Fonetika Fonológia fonosyntax španielskeho jazyka na pozadí artikulačnej bázy slovenčiny*. Odbor: všeobecná jazykoveda. Filozofická fakulta UK v Bratislave. Obhajoba: 2020.

c) de inauguración (para conseguir el título de Catedrático)

na inauguračný spis Doc. PhDr. Petra Kopeckého, CSc. pre udelenie titulu Prof. Odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo. Filozofická fakulta UKF v Nire. Obhajoba: 2017.

na inauguračný spis Doc. PhDr. Kataríny Bednárovej, CSc. pre udelenie titulu Prof. Odbor: Prekladateľstvo a tlmočníctvo. Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave. Obhajoba: 2017.

XIV.

Trabajos de disertación y habilitación, proceso de inauguración

FRANEK, Ladislav: Štýl prekladu. Dizertačná práca. Bratislava: Literárnovedný ústav SAV, 1990.

FRANEK, Ladislav: Modernita románskych literatúr. Habilitačná práca. 2005.

FRANEK, Ladislav: Didaktika umeleckého prekladu. Inauguračná prednáška. 2010.

XV.

Voz FRANEK Ladislav

Franek Ladislav. Prof. Doc. PhDr. CSc. In: Who is who v slovenskej republike. Životopisná encyklopédia významných žien a mužov Slovenska. Zakladateľ a vydavateľ Ralph Hübner. Who is who. Verlag für Personenenzyklopädien AG. Alpenstrasse 16, CH-6304 Zug, Schweiz. 8. vyd. 2001, s. 283–284. ISBN 978-3-7290-0105-3.

Franek Ladislav. Doc., PhDr., CSc. In: HONORABILIS I. Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre. Eva Tučná (editor), s. 34–35, 2007. ISBN 978-80-8094-577-0.

Franek Ladislav. Prof., Doc., PhDr., CSc. In: HONORABILIS II. Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre. Eva Tučná (editor), s. 54–55. 2013. ISBN 978-80-558-0439-2.

Franek Ladislav. In: Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20. storočie. A–K. Zost. Oľga Kovačičová, Mária Kusá. Bratislava: Veda, vydavateľstvo SAV, Ústav svetovej literatúry SAV, 2015, s. 217–219. ISBN 978-80-224-1428-9.

Franek Ladislav. In: Encyklopédia osobností Českej a Slovenskej republiky. Britishpedia, Factum–Creato–Charisma. Vyd. BPH – British Publishing House, VII/2019. S. 318. ISBN 978-1-912100-35-4.

XVI.

Premios y condecoraciones

Prémia Literárneho fondu za rok 1999 za preklad Marguerite Yourcenarovej: Hadrianove pamäti a iné prózy. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1999.

Prémia Literárneho fondu za rok 2007 za preklad Paula Claudela: Hry. Bratislava: Divadelný ústav, 2007.

Čestná plaketa SAV Ludovíta Štúra za zásluhy v spoločenských vedách, 2008.

Medaila SAV za podporu vedy, 2018.

XVII.

Becas efectuadas en las instituciones extranjeras

Faculté des Lettres de l'Université de Lyon (trimestral), 1973.

Collège International des Traducteurs Littéraires en Arles (trimestral), 1989, 2003.

Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 1992, 1994, 1997 (trimestral).

Escuela de Estudios Hispano-Americanos en Sevilla (trimestral), 1994.

Centro de Lenguas modernas de la Universidad de Granada, 1996.

Facultad de Artes y Letras de la Universidad e Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias en la Habana (semestral); dando un ciclo de conferencias sobre la traducción literaria del español en las Universidades de la Habana, de Holguín y de Santiago de Cuba, 2000.

Instytut Filologii Słowiańskiej w Krakowie, 2001.

Universidad Complutense de Madrid, 2004.

Universidad de Santiago de Compostela, 2011.

Curriculum vitae de Ladislav Franek

Datos personales

nombre y apellido: Ladislav Franek, Cated., Prof. Titular, PhDr., CSc.

nacido: 29 de julio de 1947 en Martin

nacionalidad: eslovaca

Lugares de trabajo

Departamento de Estudios Románicos en la Facultad de Filosofía de la Universidad Constantino el Filósofo, 949 74 Nitra, Hodžova 1 (hasta 2017)

Instituto de Literatura Mundial de la Academia Eslovaca de Ciencias, 813 64, Konventná 13 (jornada reducida)

Estudios

1953–1962 Escuela Primaria en Nižná

1962–1965 Escuela Secundaria de Enseñanza General en Trstená

1965–1970 Facultad de Filosofía de la Universidad Comenio en Bratislava, Departamento de Estudios Románicos, Gondova 2 profesoría del francés y español para escuelas secundarias

Historial de trabajo

1970–1973 Instituto de Literatura Mundial y de Lenguas, Konventná 13, Bratislava, el post-grado (por razones „ideológicas“ terminado en 1990)

1973–1991 Instituto de Ciencia Literaria de la Academia Eslovaca de Ciencias, Konventná 13, trabajador especializado

1991–2020 Instituto de Literatura Mundial de AEC, (desde 1995 jornada reducida)

1995–2000 Facultad de Filosofía de la Universidad Comenio en Bratislava, Profesor ayudante

2001–2017 Facultad de Filosofía de UCF en Nitra, (hasta 2002 encargado del Departamento de Filología Francesa, desde 2008 de Filología Española)

Empleos externos

1990–1991, 1994–1995 Facultad de Filosofía de UC, Profesor ayudante en el Departamento de Estudios Románicos

2000–2002 Facultad de Letras de la Universidad „los Santos Cirilo y Método“, nám. J. Herdu 2, Trnava, Profesor ayudante en el Departamento de Lengua Española

1973–1976 Instituto de Comercio Exterior, Jašíkova 2, Bratislava, docencia de francés, español y portugués en el Departamento de Lenguas

1980–1993 Cátedra „JASPEX“ en la Facultad de Derecho de UC, Šafárikovo nám., Bratislava, profesor de español en el Departamento de Lenguas

Datos sobre el avance profesional

1981 examen de reválida en la especialidad „el magisterio de enseñanza general“, teoría de la enseñanza de lengua y literatura española (PhDr.)

1990 finalización del post-grado en el Instituto de Literatura Mundial de AEC en la especialidad „teoría e historia de literatura eslovaca“, en virtud de defensa de la disertación *Estilo de la traducción. Análisis teórico-evolutivo y crítico de las traducciones eslovacas de Paul Claudel* (CSc. –equivalente a Ph.D.), ed. VEDA 1997

1991 trabajador científico independiente -2a en ILM de AEC

2005 graduado de Profesor Titular en la especialidad „Ciencia Literaria“ (Doc.), publicación del libro *Modernidad de literaturas romances*, ed. VEDA 2005

2010 graduado de Catedrático en la especialidad „traductología“ (del español y del francés) en la Facultad de Filosofía de la Universidad Constantino el Filósofo de Nitra.

2012, 2016 publicación de 2 tomos del libro *Interdisciplinariedad en simbiosis de ciencia y arte literario* (ed. Vega)

Áreas principales de actuación

- teoría y crítica literaria, orientadas primordialmente a la literatura comparada y la teoría interliteraria (encargado del Departamento de Teoría Literaria en el ILM de AEC hasta 2007)
- participante en varias tareas de grant de ese Instituto, miembro de la Asociación checo-eslovaca de estudios comparativos, fundada en 2014
- epílogos a obras traducidas, estudios, reseñas y artículos en las revistas científicas y literarias
- participante en numerosos simposios y conferencias teniendo lugar en Eslovaquia y en el extranjero (sobre todo en Tartu (Estonia), 4 veces)
- formación de doctorandos de literatura hispanoamericana, española y francesa

- calidad de miembro de las comisiones para tesis doctorales
- numerosas voces enciclopédicas de literatura española, hispanoamericana y francesa
- traducciones literarias (de prosa, teatro y poesía) de literatura portuguesa, española, francesa, hispanoamericana y brasileña, más de 20 traducciones, 2 Premios de Nadación eslovaca (M. Yourcenar, P. Claudel)
- traducciones especializadas de francés y español y viceversa
- traductor de numerosos retratos de los escritores eslovacos para la edición española de MERIDIANOS, Boletín de la literatura eslovaca, 12–23, 1982 y 1988.
- miembro de la comisión para el otorgamiento del „Premio Ján Hollý“ por la mejor traducción literaria al eslovaco, etc.
- en 2008 la Academia Eslovaca de Ciencias ha otorgado a Ladislav Franek *Placa Honorífica por méritos en las ciencias sociales* y en 2018 *Medalla por promoción de la ciencia*

Principales actividades pedagógicas

enseñanza de asignaturas: Estilística (de lengua española y francesa), Literatura Hispanoamericana, Literatura Española, Teoría Literaria, Literatura Comparada, Traducción Literaria (del español y del francés), Crítica de la Traducción.

